

REPERTOIRE CHOUDENS

EDITION CONFORME A LA REPRÉSENTATION

DE
L'OPÉRA-COMIQUE AVEC LES RÉCITS DE MOZART

Edition revue par EMILE BOURGEOIS, Chef de Chant à l'Opera-Comique

DON JUAN

OPÉRA EN QUATRE ACTES ET DEUX PARTIES

Paroles Françaises de

L.V. DURDILLY

Musique de

W. A. MOZART

Partition Chant et Piano

Paris, CHOUDENS, Editeur,
30 Boulevard des Capucines 30

Copyright by CHOUDENS, 1896

À la Mémoire
de
Charles Cournot

Souvenir respectueux
L. V. Durdilly

A propos du *Don Juan de l'Opéra-Comique*, où M. Carvalho a adopté la version de M. Durdilly, il ne sera pas sans intérêt de connaître que Charles Gounod fut pour l'adaptation française du livret de Da Ponte, en quelque sorte le collaborateur de ce dernier. M. Durdilly s'ouvrit un jour au compositeur de *Faust* de son projet de mettre sur pied une fois pour toutes le livret de *Don Juan*. Gounod l'encouragea dans ce projet et pendant quatre mois, ils se réunirent pour ce travail. Ils étaient l'un et l'autre acharnés à la besogne. (*Extrait du Journal "Le Gaulois"*)

Voici les lettres que M. Durdilly a reçu à propos de cette édition :

Toutes mes félicitations, cher monsieur Durdilly, pour votre remarquable et si intéressant travail. Que ne l'avez-vous publié alors que j'étais à l'Opéra ?

J'aurais eu grand plaisir à interpréter cette fidèle traduction de *Don Juan* que j'ai chanté tant de fois en italien.

Avec mes remerciements, veuillez agréer, cher monsieur Durdilly, l'expression de mes meilleurs sentiments.

J. FAURE, de l'Opéra.

1^{er} juillet 1892.

Monsieur,

Je vous prie de m'excuser si je n'ai pu vous remercier encore de la gracieuse attention que vous avez eue de m'envoyer un exemplaire de votre nouvelle édition du *Don Juan* de Mozart. Je la trouve très correcte avec le texte primitif et suis fort touchée du souvenir que vous avez bien voulu conserver de moi dans cet admirable rôle de Zerline et je vous prie d'en agréer mes sentiments reconnaissants.

Caroline CARVALHO.

Monsieur,

Permettez-moi d'abord de vous remercier bien vivement de m'avoir envoyé votre superbe traduction avec dédicace. Je viens de lire le magnifique ouvrage que vous avez fait et je ne puis que regretter qu'il n'eût pas existé du temps de mon passage à l'Opéra pour chanter votre texte, qui est bien ce que j'ai jamais vu de plus complet comme traduction, suivant le texte italien merveilleusement et s'adaptant admirablement à la musique du grand Mozart. Laissez-moi encore vous remercier du service immense que vous avez rendu à l'art, et croyez, monsieur, à l'assurance de mes sentiments les plus reconnaissants.

Gabrielle KRAUSS.

Paris, 25 janvier 1892.

Merci, cher monsieur Durdilly, de m'avoir offert un exemplaire de votre belle édition de *Don Juan*. L'éditeur a droit à mes félicitations aussi bien que le traducteur. Votre traduction est parfaite sous tous les points de vue. Une seule fois, vous vous permettez une licence qui m'a fait sourire par son bizarre à-propos. Vous devinez que je fais allusion à la réminiscence des *Noces de Figaro* : « *Questa sì la conosco pur troppo.* »

Agrérez, cher monsieur, mes meilleures salutations.

Arrigo Boïto

Milan, 4^{er} juillet 1892

Cher monsieur,

Recevez tous mes remerciements et tous mes compliments pour votre *Don Juan*. Il est vraiment superbe. La version française, la beauté, la correction de l'édition, tout, jusqu'aux plus petits détails, est digne de ce chef-d'œuvre qui, plus que centenaire, est encore si plein de vigueur et de fraîcheur.

Encore une fois bien cordialement merci et croyez-moi votre tout dévoué.

César CUR.,

Saint-Petersbourg, 3 juillet 1892.

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Direction de M. LÉON CARVALHO

DON JUAN

OPÉRA EN 4 ACTES ET DEUX PARTIES

Représenté pour la première fois le 17 Novembre 1896

Don Juan <i>Baryton</i>	MM. VICT. MAUREL	Donna Anna <i>Sop. dramatique</i> Mmes JANE MARCY
Leporello <i>Basse</i>	FUGÈRE	Donna Elvire — MARIIGNAN
Don Ottavio <i>Ténor</i>	CLEMENT	Zerline <i>Mezzo soprano</i> DELNA
Mazetto <i>Baryton</i>	BADIALI	
Le Commandeur <i>Basse</i>	AND-GRESSE fils	Paysans, Paysannes, Musiciens, Domestiques, etc.

La scène se passe dans un village de Castille.

Chef d'orchestre M. J. DANBÉ
 Chef du Chant M. E. BOURGEOIS. — Chef des Chœurs M. H. GARRÉ
 Costumes de M. THOMAS
 Décors de MM. RUBÉ et MOISSON, CARPEZAT, JAMBON et BAILLY
 Clavecin de la Maison PLEYEL tenu par M. E. BOURGEOIS
 La partie de Mandoline par M. J. PIETRAPERTOSA

ACTE I

1er TABLEAU. — Place publique. (Nuit).

		Pages
OUVERTURE.....		4
1 INTRODUCTION, AIR & TRIO.....	<i>Nuit et jour sans s'abriter</i> Leporello, Donna Anna, Don Ottavio	9
2 DUO.....	<i>Mais que vois-je, grands Dieux !</i> Donna Anna, Don Ottavio	23
2e TABLEAU. — Environs du château.		
3 TRIO.....	<i>Ah ! qui pourra me dire</i> Donna Elvire, Don Juan, Leporello	36
4 AIR.....	<i>Où, Madame ! ah ! voyez l'inventaire</i> Leporello	47
5 DUO & CHŒUR.....	<i>Jeunes filles gentilles et belles</i> Zerline, Mazetto, Les chœurs	56
6 AIR.....	<i>J'ai compris, Monseigneur</i> Mazetto	65
7 DUETTO.....	<i>Là, nos deux mains unies</i> Don Juan, Zerline	72
8 AIR.....	<i>A quels excès, grands Dieux !</i> Donna Elvire	78
3e TABLEAU. — Place publique. (Jour).		
9 QUATUOR.....	<i>Ne croyez pas l'infâme</i> Donna Elvire, Donna Anna, Don Juan, Don Ottavio	88
10 RÉCITATIF & AIR.....	<i>Don Octave, f'expire</i> Donna Anna	99

ACTE II

1er TABLEAU. — Grille du Palais.

11 AIR.....	<i>Non, plus d'alarmes</i> Don Ottavio	108
12 RONDO.....	<i>Mon vin de Crête</i> Don Juan	115
13 AIR.....	<i>Frappe, frappe ô mon Mazetto</i> Zerline	121
14 FINAL.....	<i>Je veux vite avant qu'il vienne</i> Donna Anna, Zerline, Donna Elvire, Don Ottavio, Don Juan, Leporello, Mazetto, Les chœurs	127
2e TABLEAU. — Intérieur du Palais.		
15 FINAL.....	<i>Un moment de repos, belles filles</i> Les mêmes	132

ACTE III

1er TABLEAU. — Maison d'Elvire.

16 DUO.....	<i>Allons, vieux traître</i> Don Juan, Leporello	170
17 TRIO.....	<i>Mon cœur, il faut se taire</i> Donna Elvire, Don Juan, Leporello	177
18 SERÉNADE.....	<i>Parais à la fenêtre</i> Don Juan	188
19 AIR.....	<i>Mosité, d'ici va prendre</i> Don Juan	192
19 AIR.....	<i>Le doux remède</i> Zerline	200

2e TABLEAU. — Les Ruines.

20 SEXTUOR.....	<i>Je suis seule et la nuit tombe</i> Donna Anna, Zerline, Donna Elvire, Don Ottavio, Leporello, Mazetto	206
22 AIR.....	<i>O mon trésor suprême</i> Don Ottavio	229

3e TABLEAU. — Le Cimetière.

24 DUETTO.....	<i>Statue aimable et bonne</i> Don Juan, Leporello	240
----------------	----------------------------------------------------------	-----

ACTE IV

1er TABLEAU. — Petit Oratoire.

25 RONDO.....	<i>Cruelle, non, non, je t'aime</i> Donna Anna	248
---------------	------------------------------------------------------	-----

2e TABLEAU. — La Salle à manger.

26 FINAL.....	<i>Ah ! voici la table prête</i> Don Juan, Leporello, Le Commandeur, Donna Elvire, Chœurs	254
---------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

OUVERTURE.

Andante (♩ = 92)

PIANO

The first system of the musical score consists of two staves: a treble clef staff (piano) and a bass clef staff. The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic, playing a series of chords. The bass part provides a rhythmic accompaniment. Pedal markings are indicated by 'Ped' and an asterisk (*) below the bass staff. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and a fermata over the final notes.

The second system continues the musical piece. The piano part features a melodic line with various articulations, including slurs and accents. The bass part continues with a steady accompaniment. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*). Pedal markings are present throughout the system.

The third system is characterized by rapid sixteenth-note passages in the piano part, creating a sense of movement. The bass part remains accompanimental. Dynamics alternate between piano (*p*) and forte (*fz*). Pedal markings are used to sustain the harmonic background.

The fourth system introduces tremolos in both the piano and bass parts, marked with *ff trem*. The piano part has a more active role with rapid sixteenth-note figures. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*ff*). Pedal markings are used to sustain the tremolos.

The fifth system features sustained chords in the piano part and a more active bass line. Dynamics are primarily piano (*p*). Pedal markings are used to sustain the chords.

The sixth system concludes the page. It features a mix of piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The piano part has a melodic line with slurs, while the bass part provides accompaniment. Pedal markings are used to sustain the final chords.

Allegro molto (♩ 152)

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand starts with a piano (*p*) dynamic, playing a series of chords and moving up the scale. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a series of chords, including a fortissimo (*f*) section in measure 6. The system ends with a piano (*p*) dynamic.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a more active melodic line with some grace notes. The left hand continues with chords and eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand features a rapid sixteenth-note passage. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has chords and eighth notes. Pedal marks with asterisks are present under measures 18 and 20.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand has eighth notes and chords. Pedal marks with asterisks are present under measures 21 and 23.

Seventh system of musical notation, measures 25-28. The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand has eighth notes and chords. Pedal marks with asterisks are present under measures 26 and 28.

Musical notation system 1, featuring a treble and bass staff. The bass staff includes the instruction "Ped." and a star symbol.

Musical notation system 2, featuring a treble and bass staff. The bass staff includes dynamic markings *ff* and *p*, and a star symbol.

Musical notation system 3, featuring a treble and bass staff. The bass staff includes dynamic markings *p*, *sp*, and *sp*.

Musical notation system 4, featuring a treble and bass staff. The bass staff includes dynamic markings *p* and *p*.

Musical notation system 5, featuring a treble and bass staff. The bass staff includes a dynamic marking *f*.

Musical notation system 6, featuring a treble and bass staff.

Musical notation system 7, featuring a treble and bass staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex, rhythmic melody in the treble clef with many sixteenth notes, and a bass line with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with a melodic line, while the bass clef staff features a more active bass line. Dynamic markings 'f' and 'p' are present.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some slurs, and the bass clef staff has a steady bass line. Dynamic markings 'f' and 'p' are used.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and dynamic markings 'p' and 'f'. The bass clef staff has a bass line with dynamic markings 'f' and 'p'.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and dynamic markings 'p'. The bass clef staff has a bass line with dynamic markings 'p'.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and dynamic markings 'f'. The bass clef staff has a bass line with dynamic markings 'f'.

Seventh system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and dynamic markings 'p'. The bass clef staff has a bass line with dynamic markings 'p'.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two flats, 3/4 time. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with dynamic markings *f* and *p*. Pedal markings "Ped. ✱" are present under the left hand.

Third system of musical notation. Features a more active right hand with sixteenth-note patterns. Dynamics include *p*, *f*, and *p*. A "Ped. ✱" marking is present.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note runs. Dynamics include *f* and *p*. A "Ped. ✱" marking is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a more melodic line with some grace notes. Dynamics include *f* and *p*. A "Ped. ✱" marking is present.

Sixth system of musical notation. The right hand features a continuous sixteenth-note pattern. The left hand has a steady bass line.

Seventh system of musical notation. The right hand has a sixteenth-note pattern. Dynamics include *sf*, *f*, and *p*.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a series of chords and a melodic line. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the first measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with chords and a melodic line. The left hand accompaniment features some chords. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some chords. The left hand accompaniment consists of eighth notes and chords.

Fourth system of musical notation. The right hand plays a continuous eighth-note melodic line. The left hand accompaniment features chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment consists of eighth notes and chords.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. Dynamic markings of *f* and *p* are present. Pedal markings are indicated at the end of the system.

Ped ☆ Ped. ☆

First system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth and sixteenth notes. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of a musical score. The right hand features a more complex melodic line with some grace notes. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *f*.

Third system of a musical score. The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f*.

Fourth system of a musical score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f* and *p*.

Fifth system of a musical score. The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f* and *p*.

Sixth system of a musical score. The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f* and *p*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values and rests, with a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values and rests, with dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values and rests, with dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values and rests, with a dynamic marking of *p* (piano).

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values and rests, with dynamic markings of *f* (forte).

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values and rests, with dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).

Seventh system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values and rests, with dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).

I^r TABLEAU.

Place publique la nuit.
Le palais du Commandeur

INTRODUCTION.

N^o 1.

Allegro molto

D ANNA

D JUAN

LE COMMANDEUR

LEPORELLO

PIANO

LEPORELLO.

Nuit et jour sans s'abri - ter Pluie ou vent toujours su - bir, Je ne

veux plus suppor - ter Man - ger mal et mal dor - mir

L

Ah! ——— fai - sons le gen - til - hom - me Non, ——— je

I

ne veux plus ser - vir Non je ne veux plus ser - vir Non, non, non, non je ne veux

L

plus ja - mais ser - vir Ah! voyez le galanthomme

I

Il s'amuse avec sa belle Et je suis en sen - ti - nelle en sen - ti - nelle en sen - ti -

L

nelle Ah! ——— fai - sons le gen - til - hom - me Non je

L. *p*

ne veux plus ser - vir Non, je ne veux plus ser - vir. Non, non, non, non, je ne veux

L. *pp*

plus ja - mais ser - vir. Mais on vient, quidonc ap - pelle? Mais on vient quidonc ap -

L. *cresc.* *f* *p*

- pelle? Cachons nous voici la belle Comment fai - re pour partir Comment fai - re pour par -

L. *p* *cresc.*

- tir, Ah! comment fai - re, comment fai - re pour par - tir.

ff

D ANNA.

Rien ne peut à ma fu - ri - e Tar - ra - cher que mon tré -

D JUAN

pas. Femme folle, appel - le, cri - e! Qui je

ANNA

Rien le peut à ma fu - ri - e Tarra -

suis tu ne sau - ras. Femme folle, ap - pel - le, -

LEPOR

Quel va - car - mel on lutte, or

cher que mon tré - pas. Tar - ra - cher, t'ar - ra - cher que mon tré -

cri - e! Qui je suis tu ne sau - ras Non, tu ne sau -

cri - e Ah! grand Dieu, quel em - bar -

A - pas. Ah! ve-nez punir le traître! Mi - sé-ra-ble!

D -ra- Ah! tremblez de me connaî-tre! Mal-heu-

L -ras.

f *p* *cresc* *f* *p* *cresc*

A Mi - sé-ra-ble! Vite à l'ai-de... De ma

D -reu-se! mal-heu-reu-se! Trem-ble, trem-ble.

L Oui, c'est mon brigand de Maî-tre Qui me met en ce dan -

cresc. *fp* *p*

A rage ex-as-pé-ré-e Rien ne peut te pro-té-ger. De ma

D Sa fu-reur dé-ses-pé-ré-e Peut me mettre en grand dan -

L 2^e Quel va-car-me! on lutte, on

f

A rage ex - as - pe - ré - e, ex - as - pé - ré - e
 D - ger Sa fu - reur de ses - pé - ré - e
 L cri - e Je ne sais plus où me

A Rien ne - peut te pro - té -
 D Peut me mettre en grand dan -
 L mettre Par - tir il n'y faut son - ger Je ne sais plus où me met - tre Partir il n'y faut son -

A - ger. Mi - sé - rable! Mi - sé - ra - ble!
 D - ger. Malheureu - se! Mal - heu - reuse
 L - ger. Oui, c'est

A Vite à l'ai - de ! De ma rage ex - as - pé -

D Fol - le ra - gel Sa fu -

L mon bri - gand de Maî - tre Qui me met en ce dan - ger

A - ré - e Rien ne peut te pro - té - ger De ma

D - reur dé - ses - pé - ré - e Peut me mettre en grand dan -

L Quel va - car - mel on lutte, on

A rage ex - as - pé - ré - e, ex - as - pé - ré - e

D - ger Sa fu - reur dé - ses - pé - ré - e

L cri - e. Je ne sais plus où me

p

A Rien ne peut te pro - té -

B Peut me mettre en grand dan -

L mettre Par - tir il n'y faut son - ger Je ne sais plus où me mettre Par - tir il n'y faut son -

p

A - ger Rien ne peut te

B ger Peut me mettre en

L ger Qui c'est mon brigand de mai - tre Qui me met en ce dan - ger Je ne sais plus où me

A pro - té - ger .

B grand dan - ger .

L met - tre Partir il n'y faut son - ger .

ff

ff



LE COMM. une épée à la main.

Vil mi - sé - ra - ble!

Ahl viens te



D JUAN

Va, je dé - daigne

de te combat - tre

bat - tre

Tu voudrais



(se réprimant)

Vieillard prends garde à toi

là - che d'i - ci t'en - fuir?

Tu voudrais

LE POR.

Et moi je cher - che

par où m'enfuir



Pauvre fou! Pauvre fou!
 lâ - che di - ci t'en - fuir? Garde à toi!
 Et moi je cher - che, par où m'en - fuir

Pau - vre fou prends gar - de Tu peux mou - rir!
 (Il se batte le Commandeur tombe blessé a mort.)

LE COMM. Ah! la scène est at - tris -
O vieil - les - se en - ne - mi - e! Hé - las -
LE POR. Sort fu - nes - te!

Andante.
pp

-tan - te! Hé - las! con - tre toute at - ten - te, Oui, _____ cette
sin me prend la vi - e, Oui, ma
som - bre dra - me! A l'aspect d'un meurtre in -

sf

a - me pal - pi - tante De son corps va en - vo - ler, De son
rage i - nas - sou - vi - e, Dé mon
fâ - me Lé - pouvante est dans mon â - me! Et je n'o - se p us par

D. corps va s'en - vo - ler. Oui, ———— cette â - me pal - pi -

C. cœur va s'ex - ha - ler! De mon

L. - ler! Et je n'o - se plus par - ler. A l'aspect d'un meurtre in - fâ - me L'épouvante est dans mon

D. - tan - te De son corps va s'en - vo - ler!

C. - cœur va s'ex - ha - ler!

L. â - me. Et je n'o - se plus par - ler Et, je n'o - se plus par - ler!

Récit

D. JUAN. *p^o rite.* LEP.

Le-porell'ou don-c es-tu? I-ci, pour ma dis-grace, et

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with sustained chords.

D. JUAN LEP. D. JUAN

vous? Eh! là Qui de vous deux tré-pas-se? Quest-

The second system continues the musical score. The vocal line has a half rest before 'vous?', followed by a series of notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern with sustained chords in the treble and a moving bass line.

LEP

-on sin-gu-liè-re! le vieux! Bra-vo! c'est vraiment belle af-fai-re!

The third system shows the vocal line with a half rest before '-on', followed by notes. The piano accompaniment continues with sustained chords and a rhythmic bass line.

D. JUAN

Forcer la fille, as-sassi-ner le pé-re Que pouvais-je don-c fai-re?

The fourth system features the vocal line with a half rest before 'Forcer', followed by notes. The piano accompaniment concludes with sustained chords and a final bass note.

LEP. D. JUAN

Mais donn' An-na, que voulait el - le? Chut! paix as-sez parler, viens vi - te,

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a bass clef. It begins with a key signature of one flat (B-flat) and a 7/8 time signature. The lyrics are: "Mais donn' An-na, que voulait el - le? Chut! paix as-sez parler, viens vi - te,". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a simple harmonic accompaniment with sustained notes.

LEP. (ils sortent)

si tu ne veux quelque chose pour toi Non, seigneur, j'obé-is, je me tiens coi!

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a bass clef. It begins with a key signature of one flat (B-flat) and a 7/8 time signature. The lyrics are: "si tu ne veux quelque chose pour toi Non, seigneur, j'obé-is, je me tiens coi!". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a simple harmonic accompaniment with sustained notes.

Récit

D. ANNA D. OCT.

Ah! d'un père en danger volons vite au secours! Tou-te ma vi - e

The third system of music is a recitative section. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are: "Ah! d'un père en danger volons vite au secours! Tou-te ma vi - e". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a simple harmonic accompaniment with sustained notes.

D. ANNA

est à vous, sur mon à - me. Où donc est cet in - fâ - me? Voici l'endroit...

The fourth system of music continues the recitative section. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are: "est à vous, sur mon à - me. Où donc est cet in - fâ - me? Voici l'endroit...". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a simple harmonic accompaniment with sustained notes.

DUO.

2.

D ANNA

D OTTAVIO

PIANO

Allegro assai

Allegro assai

ff

f

f

cresc

ANNA.

Mais que vois-je grand-Dieu! spectacle trop funeste! C'est lui mon père!

Mon

OTTAVIO

(D. Juan sort)
(avec Leporello)

pe-re! mon père! ô mon père! pauvre âme! Ab! l'assassin! ta-tu-e!

p

f

A. *Ce sang! cette plaie! son vi - sage!*

A. *son front cou - vert d'u - ne pâ - leur mortelle!*

A. *Il ne respi_re plus! Froids sont ses membres!*

A. *O mon pè_re! mon père! ô mon cher père! Hé - las!*

A. *OTTAVIO*
j'ex - pi_re! Ah! venez à son ai_de... Ac - cou_rez

- tous Ah! mes a_mis. mes chers a_mis, appor_tez des secours Allez en

Maestoso.

f

hâ_te, Donn' Anna hé_las! Chère âme!

Andante.

p

ANNA OTTAVIO

Son désespoir peut lui coûter la vie! Ah! Elle respi_re! donnez lui vos soins!

fp

p

ANNA OTTAVIO

Mon pè_re! Chers amis, cachez! cachez a ses yeux ce specta_cle d'hor_

(à Anna)

-reur! O ma chère âme! con_sole-toi!

p

courage! Ah! fuis je t'en sup -

Allegro

sp

pli - e, La — mort me fait en - vi - e Quand l'auteur de ma vi - e Est

p

mf

OCTAVIO

là, mu - et, sau - glant! An - ge, sur qui t'a

p

- do - re Jette un re - gard — en - co - re, Et

ANNA.

vois comme t'implo - re ce cher et tendre a - mant! C'est

vrai... par - don... je t'ai - me! Mais ma dou - leur est ex - trême...

fp *legate*

OTTAVIO

Mon père, où donces - tu? Ton père?

crese.

Lais - se laisse, Sa souvenance a - mère, Voisen

fp *mfp* *p*

(se designant lui-même)

moi — ton père et ton é - poux Ah! mon père! mon

ANNA

legate.

OTTAVIO

père. où donces - tu? Lais - se laisse, Sa souvenance a - mère.

crese. *fp* *mfp* *p*

Ahl vois en moi Ahl vois en moi ton pè - re ton père et ton é -

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a fermata on a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

poux!

The second system continues the vocal line with a fermata on a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics markings include *f* and *fz.*

ANNA. Récit. Maestoso. OTTAVIO.

Ahl ju - re de ven - ger cemeurtre in - fá - me! Je

The third system is divided into two parts: ANNA. Récit. and OTTAVIO. The ANNA part has a vocal line with a fermata on a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The OTTAVIO part has a vocal line with a fermata on a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics markings include *Maestoso.*

Adagio.

ju - re! je ju - re! je ju - re sur mon

Adagio in tempo.

The fourth system is divided into two parts: Adagio. and Adagio in tempo. The Adagio. part has a vocal line with a fermata on a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The Adagio in tempo. part has a vocal line with a fermata on a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics markings include *p*.

1^o tempo.

- âme Et no - tre tendre a - mour!

The fifth system is divided into two parts: 1^o tempo. and 1^o tempo. The 1^o tempo. part has a vocal line with a fermata on a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The 1^o tempo. part has a vocal line with a fermata on a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics markings include *p*.

11NA

Tu ju-res sur ton â-me, Il

J'en ju-re sur mon â-me, J'en

p *fp*

- ju-re sur mon â-me, Oui, de pu-nir l'in-fâ-me

- ju-re sur mon â-me, Oui, de pu-nir l'in-fâ-me

p *fp* *p*

Bientôt viendra le jour Oui, de pu-nir l'in-fâ-me

Bientôt viendra le jour. Oui, de pu-nir l'in-fâ-me

cresc. *f* *sf* *sf*

Bientôt vien-dra le jour. Tu venge-ras mon pè-re

Bientôt vien-dra le jour.

p *f* *p* *f*

OTTAVIO.

A Ju - re! Je ju - re! Je ju - re sur mon â - me Ét

ANNA.

no - tre ten - dre amour! J'en

A ju - re sur son â - me Il ju - re sur son â - me

O - ju - re sur mon â - me J'en ju - re sur mon â - me

A Oui, de pu - nir l'in - fâ - me Bientôt viendra le jour. Oui,

Oui, de pu - nir l'in - fâ - me Bientôt viendra le jour. Oui,

A de pu - nir l'im - fâ - me Bientôt viendra — le jour, Bientôt vien

O de pu - nir l'im - fâ - me Bientôt viendra — le jour,

f *fp* *fp* *p*

A - dra — Oui, bientôt viendra le

O Bien - tôt vien - dra — le jour, Oui, bientôt viendra le

cresc *f* *p*

A jour Bien - tôt vien - dra — Oui, bien -

O jour Bien - tôt vien - dra — le jour, Oui, bien -

cresc *f* *p*

A tôt viendra le jour, Bien - tôt — vien - dra — le jour.

O tôt viendra le jour, Bien - tôt — vien - dra — le jour.

f

A
 Bien-tôt viendra le jour, Bien-tôt — vien — dra le jour,

O
 Bien-tôt viendra le jour, Bien-tôt — vien — dra le jour,

p *f*

A
 Bien-tôt viendra le jour, Bien - tôt viendra le jour, Bien -

O
 Bien-tôt viendra le jour, Bien - tôt viendra le jour, Bien -

p

A
 - tôt viendra le jour, Oui, viendra le jour.

O
 - tôt. viendra le jour, Oui, viendra le jour.

cresc. *f*

Changement à vue

Récit

D JUAN **LEP**

Voyons, expli-que vi-te, que veux-tu? Mais la chose à vous dire est

D JUAN **LEP** **D JUAN** **LEP**

impor tante! Sans doute Très importante Mieux en-co-re! va, dis-la-moi! Ju-

D JUAN

-rez de ne pas vous mettre en co-le-re! J'en ju-re sur l'honneur pourvu que tu ne

LEP **D JUAN** **LEP**

par-les du Commandeur. Sommes nous seuls? Re-garde! Et nul ne-coute?

D. JUAN **LEP.** **D. JUAN** **LEP**

Va! Puis-jevous di-re tout en tou-te fran-chi-se? Oui! Bien, s'il en est ainsi

je vous le dis mon Maître a si re comme vous fa-tes est bien cou-pa-ble

D JUAN Quest ce à dire? téméraire **LEP** Et votre serment? **D JUAN** Mon serment i-ci n a que fa-re, t ais toi, si-

LEP. -non Eh bien, je ne di-rai plus un seul mot, **D JUAN** Ce-la me plait ain-si, é-coute,

LEP sais-tu pourquoi je viens? Non, pas en-co-re, mais ce lever d'au-ro-re me pré-sage quelquenou

D JUAN -vel-le con-que-te? Di-tes vi-te son nom, ma liste est pré-te! Fort

pp

bien, ô grand homme tu sauras donc que, e - na - mou - re d'u - ne bien belle

(entrée d'Elvire)

da - me, qui par - ta - ge ma flamme, je la vis quelques mots, et, sans perdre de temps, j'invitai cette

nuit a me joindre un moment Chut! ne sens tu pas comme l'odeur d'u - ne femme!..

LEP. D JUAN LEP

Res - te! quel o - do - rat modè - le! El - le me paraît belle! Et quels beaux yeux, bravo!

D JUAN LEP

Re - tirons nous loin d'elle explo - rons le terrain Dieux! quelle flamme!

TRIO.

N^o 3.

Allegro.

D. ELVIRA.

D. JUAN.

LEPORELLO.

PIANO.

ELVIRA.

Ah! qui pourra me di - re Où donc il s'est en - fui J'ai -

E. - mai pour mon mar - ty - re L'in - grat qui m'a tra -

E
 - hi Uin - grat qui ma tra - hi

cresc. *f* *fp*

Si je te trouve, im - pi - e.

fp *f*

E
 Tu me rendras l'honneur Ou

fp *f* *cresc.*

bien j'aurai ta vi - e En te perçant le cœur, En te per -

fp *fp* *fp* *fp* *f* *f*

D JUAN. ELVIRA.
 cant le cœur! É - cou - te? quelque bel le Pleu - rant son in - fi - dè - le Ou

f *p*

E
- bien j'aurai ta vi - e En te per - cant le cœur! Ah! la

sf sf sf sf sf sf

D
pauvre et chère belle! En te per - cant le cœur Oui, En te per - cant le

EIVIRA.

f p f

E
cœur! Cherchons à con - so - ler la pau - vre bel - le!

LEPOR

Il en con - so - le ain -

D. JUAN.

p

L
- si dix huit cents comme elle! Ah! qui pourra me di - re Où

EIVIRA.

p sf

F
donc Ce monstre a - tu? J'ai - mai pour mon mar - ty - re L'in -

p sf

grat qui m'a tra-hi L'in - grat qui m'a tra-hi,

Si je te trouve, impi - e,

Tu me rendras l'honneur, Ou bien j'aurai ta

D. JUAN
vi - e En te perçant le cœur Pauvre bel - le! pauvre bel - le!

ELVIRA **D. JUAN.**
En te perçant le cœur, Oui, En te perçant le cœur, Cherchons à con - so -

ELVIRA.

En te perçant

LEPOR

— le cœur, le cœur. En te perçant

— le cœur

le cœur, En -

te perçant le cœur, En te perçant le

D. JUAN.

cœur! Chère belle! Chère belle!

This musical score is for a scene from a French opera. It features five systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The first system is for Elvira, with lyrics 'En te perçant' and '— le cœur, le cœur. En te perçant'. The second system continues the vocal line with '— le cœur' and 'le cœur, En -'. The third system continues with 'te perçant le cœur, En te perçant le'. The fourth system is for D. Juan, with lyrics 'cœur! Chère belle! Chère belle!'. The piano accompaniment includes various dynamics such as *f* (forte), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo). The score is written in a standard musical notation with treble and bass clefs for the vocal and piano parts respectively.

Récit

D ELV D JUAN LEP D ELV

O ciel! Grands Dieux! que vois-je? Oh! Diable! Donn'Elvi-re! Don Ju-

L E P.

-an! Cest toi, monstre! fé-lon! lâche! hypo - cri-te! Comme en termes choisis

D JUAN

sa na-ture est dé - cri-te! Ah! chère Donn El - vi - re, re-prenez votre em-

D ELV

-pi - re. E - coutez... laissez - moi vous par - ler. Que peux-tu dire? Est

T. -il ac - ti - on pi - re? Chez moi tu vins un soir a - vec mys - te - re,

B. ne re - ve - ler ton cœur sin - ce - re, puis a - vec tes serments tu se -

F. - dais ma jeune âme, je ressens donc ta flamme, tu m'appel - les ta femme, mais oubli -

T. - ant de la terre et du Ciel la loi sa - cre - e, à - me de - na - tu - re - e,

B. a - pres trois jours, de Bur - gos, tu t'é - loig - nes, m'a - bandon - nes, me

fuis. je reste en proie au remords, à la plainte, en ré-com-pen - se

LEP D. JUAN

de mon tendre amour. Elle parle comme un livre. Mes raisons, Lepo, rel-lo va vous les

LEP. D ELV.

di - re. Dis vi - te. C'est vrai, et les raisons sont fortes. Et que sont

el - les, si non tes per - fi - di - es? En vain tu te - tu - di - es à me don -

- ner le chan-ge, mais je te tiens, il faut de toi que je me

D. JUAN *(à part)*

venge Voyons, soy-ez plus rai-son - na - ble! (Comment é-loi-gner cet-te

fol - le?) Ne voulez-vous donc pas me croi - re? A - lors, croyez ce ga-lant

LEP. (à part) **D. JUAN** **LEP.** **D. JUAN**

homme. Belle affaire! Tu peux lui di - re... Mais que faut-il lui di-re? Ra-

(s'esquivant) **D. ELV.** **LEP. (hésitant)**

-con-te toutes choses. Eh bien! oui, parle... Ma - dame... je vous jure... En ce bas

I. D. ELV.

monde . la chose est sûre, et quoiqu'on puisse en dire, un carré n'est pas rond. Mi.sé.

E.

-ra-ble! Mal-gré ma dou-leur, tu me plai-san-tes? Et vous, grands Dieux!

(s'apercevant que D. Juan a foi.) LEP.

Le perfide, il m'a fui! Oh! l'in-fâ-me! Par où? de quel cò-té?.. Bah!

I. D. ELV.

laissez le partir, mé-ri-te-t-il- que vous pensiez à lui? Le mi.sé.

E. LEP.

ra-ble! il me trompe, il me fuit. Eh! con-solez-vous donc! vous n'êtes

The first system consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The piano accompaniment features a steady bass line and a treble line with chords and moving lines. The lyrics are: "ra-ble! il me trompe, il me fuit. Eh! con-solez-vous donc! vous n'êtes".

L.

pas, ne fûtes ne serez, ni la première, ni la dernière,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a bass clef staff. The piano accompaniment continues with similar harmonic support. The lyrics are: "pas, ne fûtes ne serez, ni la première, ni la dernière,".

L.

Ah! voyez cette liste, elle est bien grande, pas tant que sa folie. Chaque

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a bass clef staff. The piano accompaniment continues with similar harmonic support. The lyrics are: "Ah! voyez cette liste, elle est bien grande, pas tant que sa folie. Chaque".

L.

ville ou village, chaque pays est témoin des exploits de mon maître!

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a bass clef staff. The piano accompaniment continues with similar harmonic support. The lyrics are: "ville ou village, chaque pays est témoin des exploits de mon maître!".

AIR.

N° 4.

Allegro.

LEPORELLO

PIANO

Oui, ma - da - me vous voyez l'inven -

- tai - re Des conquê - tes du Maître amoureux Fait par moi dans tous

lieux de la terre Regar - dez, li - sons tous les

deux Re - gar - dez — li - sons tous les deux.

DI - ta - lie en voi - là six cent

p

tren te, L'Al - le -

f *p*

- ma - gne deux cent qua - ran - te, ent, pour la

f *p*

France, la Grè - ce cin - quante, Mais en Es - pa - gne, en Es - pa - gne dé -

fp *p* *p* *fp*

-jà mille et trois, mille et trois, mille et trois

p *p*

M. G. M. D.

Voyez là des vil - la - geois, Des servan - tes, des bourgeois,

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "Voyez là des vil - la - geois, Des servan - tes, des bourgeois,". The piano accompaniment features a treble and bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a simple bass line.

Des ba - ron - nes, des com - tesses, Des marqui - ses, des du -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The lyrics are "Des ba - ron - nes, des com - tesses, Des marqui - ses, des du -". The piano accompaniment features a treble and bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a simple bass line.

- chesses Cet - te liste ainsi comprend gens de tout âge et de tout rang De tout -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The lyrics are "- chesses Cet - te liste ainsi comprend gens de tout âge et de tout rang De tout -". The piano accompaniment features a treble and bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a simple bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the piano part.

âge et de tout rang. D'I - ta - li - e

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The lyrics are "âge et de tout rang. D'I - ta - li - e". The piano accompaniment features a treble and bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a simple bass line. Dynamic markings of *p* (piano) are present in the piano part.

en voi - là six cent tren - te D'Al - le - ma - gne

The fifth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The lyrics are "en voi - là six cent tren - te D'Al - le - ma - gne". The piano accompaniment features a treble and bass clef with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a simple bass line.

deux cent qua - ran - te Cent pour la Fran - ce la

Grè - ce cinquan - te Mais, mais, — mais en Es - pa - gne, En Es - pague dé -

-jà mille et trois, mille et trois, mille et

trois, Là vo - yez des vil - la - geoises Des servan - tes, des bourgeoi - ses Des ba - ron - nes, des com -

-teases Des marqui - ses, des du - chesses, Oui, ma liste ainsi com - prend, Gens de tout âge et de tout

rang De tout âge et de tout

rang, De tout âge et de tout rang.

Andante con moto.

Chez la blon - de de préfé ren - ce C'est la grâ - ce

qu'il - en - ten - se Chez la bru - ne la cons.

-tan - ce chez la blan - che la dou - ceur

1. Pour l'hi - ver la gras - souil - let - te, Pour l'e -

1. - té la mai - gre - let - te, Si la gran - de est

ma - jes - tu - eu - se Si la gran - de est

ma - jes - tu - eu - se La pe - ti - te, la pe -

- ti - te, la pe - ti - te, la pe - ti - te, la pe - ti - te, la pe - ti - te, la pe - ti - te, la pe -

I

...tite est plus ri - eu - se est plus ri - eu - se est plus ri - eu - se. Près des

p *p*

I

vieil - les quand il per - sis - te C'est pour les met - tre sur - sa

fp *p*

I

lis - te Sa passion domi - nan - te C'est la pe - tite igno -

L

rante Peu lui chaut que la don - zel - le soit ou

tr. *tr.* *tr.*

L

riche ou laide ou bel - le Soit ou riche ou pauvre laide ou bel - le,

tr. *tr.* *cresc.* *f*

Quel-le por-te u-ne ju-pe Vous sa-vez

p

ce qu'il fait Vous sa-vez ce qu'il fait Quel-le

por-te u-ne ju-pe Vous sa-vez — ce qu'il fait Vous sa-vez Vous sa-

mf *p*

—vez — ce qu'il fait Ah! — Ce qu'il fait Ah! — ce qu'il fait Ah!

p

— vous sa-vez oui, ce qu'il fait!

f

Récit
D ELV.

Voi-là donc la ma-nière qu'employat cet in-fâ-me! Et c'est le

f

prix dont il paie en re-tour, mon tendre a-mour. Ah! je le trou-ve-

-rai. Partons vi-te, avant qu'il ne s'é-loigne; mais je tremble de ra-ge et de dé-

-pit et je sens qu'en mon cœur gronde la vengean-ce!

(elle sort)

DUO ET CHŒURS.

N^o 5.

Allegro.

ZERLINE.

MASETTO.

SOP. CONTR.

TÉNOBS

et BASSES.

CHŒUR.

PIANO.

Allegro.

*f**p*

ZERLINE.

Jeunes

z. filles gentilles et belles, gen_til_les et belles L'amour passe il vous faut le sai_sir oui, le sai_sir

sir, oui, le sai - sir Le temps vole et l'amour a des ai - les, l'amour a des ai - les Que votre

âmes s'enroule au plaisir — Ah! Le plaisir, le plaisir le voi -

-la
 Ah! Le plaisir, le plaisir le voi - la tra la la la la tra la la la

Sup et Cont.

f *f* *p* *sf* *p*

MASERTO

Jeunes gens à la tête lé - gère Ala tête lé - gère Dont la -

la.

f *p* *p*

M

-mour vo-le de ci de là de ci de là, Bien peu du -re son heure éphé

p

M

-mère, son heure éphé-mè-re Comme nous jeunes gens fi-xez la, jeu-nes gens fixez la — ah!

p

M

Quel plai - sir, quel plaisir ce se - ra.

CHŒUR.

Ténors

Basses.

Ah!

Ah!

f

ZERLINE.

— Quel plai-sir, quel plaisir ce se - ra tra la la la tra la la la la la Viens don -

MASETTO.

— Quel plai-sir, quel plaisir ce se - ra tra la la la tra la la la la la Viens don -

f *p* *f* *p* *p*

... nous le signal de la dan-se, Et chantons et dansons en ca-den-ce Viens donnons le signal de la

... nous le signal de la dan-se Et chantons et dansons en ca-den-ce Viens donnons le signal de la

danse Le plaisir, le plaisir le voi-là Ah! Le plaisir, le plaisir le voi

danse Le plaisir, le plaisir le voi-là Ah! Le plaisir, le plaisir le voi.

Sop. et Contr.

CHOEUR

là Ah! Le plai-sir, le plaisir le voi - là tra la la la la tra la la la

T'n. et Basses.

là Ah! Le plai-sir, le plaisir le voi - là tra la la la la tra la la la

la tra la la la la tra la la la la la

la tra la la la la tra la la la la la

Récit

D. JUAN

Donn'Elvire est partie: Oh! regarde i ci la belle jeu-nes-se, les belles

LEP

D. JUAN

femmes! Danstoutce.la ma foi j'es-père aussitrouver quelque chose pour moi Bonjour mes chers a-

-mis! Con.ti-nu-ez joyeu-se-ment la fê-te; faites donc ré-sonner vo-tre mu-

ZERL.

-set-te. Sans doute un ma-ri-a-ge? Oui, Seigneur, et lé-pou-se, c'est

D. JUAN **MAZ. (en s'inclinant)** **D. JUAN**

moi. Je le regrette et l'époux? Moi, votre Grâce. Ah!

LEP (à part)

bra-vo! vo-tre grâ-ce: C'est vraiment le langage d'un parfait honnête homme. (Parfait ma-

ZERL **D. JUAN**

-ri, je ga-ge!) Oh! mon Mazetto connaît le beau langa-ge. On le voit, certe! et je suis son a-

ZERL. **D. JUAN** **MAZ.** **D. JUAN**

-mt. Vo-tre nom? Zer-li-ne! Le vôtre? Ma-zet-to! Ah! très jo-li Ma-

(à Lep.)

J. - zetto ! Mais quel doux nom, Zerline ! Je vous offre ma protecti - on. Leporello !

LEP.

J. que fais - tu là, bê - li - tre ? Sei - gneur, Comme vous Je leur

D JUAN

L. offre ma protecti-on. Va-t-en vite avec eux dans mon palais, condu.s-les à l'instant même,

J. donne des ordres, qu'on leur ser-ve ca-fé, vins, liqueurs fortes; ouvre toutes les

por-tes, mon-tre-leur les jar-dins, la ga-le-ri-e, les ta-bleaux!

Et fais atten-ti-on de con-ten-ter mon cher Mazet-to, com-prends-tu? Je com-prends, à l-

LEP ^{(aux}
_{paysans)}

MAZ. D JUAN MAZ LEP

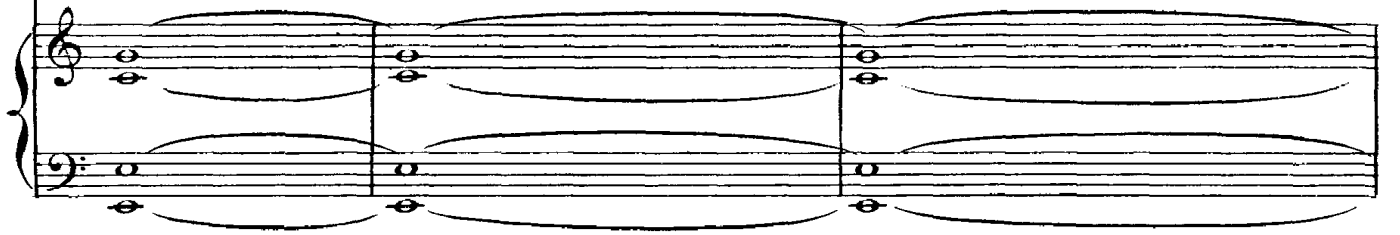
-lons! Seigneur! Eh! quoi donc? Zerline sans moi ne peut rester? Mais à ta place elle a son Excel-

D. JUAN

-lence qui saura bien te rempla- cer, je pense. Oui, ta Zer-line m'aura pour ca-va-

ZERL.

J. *[Musical notation]*
-lier. Va donc, bientôt nous allons te trouver. Mais, qui te blesse? ce Seigneur est rem-



MAZ.

ZERL.

z. *[Musical notation]*
-pli de po-li-tes-se. Que m'impor-te! Fi! c'est laid de se dé-fi-



MAZ.

D. JUAN.

z. *[Musical notation]*
-er. Et moi, je res-te ... Ho-là! pas de que-rel-le! Va-t-en! si tu ne sors sans répli-



(lui montrant son épée)

J. *[Musical notation]*
-quer le moindre mot, Mazet-to, vois ce-la, tu t'en re-pen-ti-ras!



AIR.*

6.

Allegro di molto.

MASETTO

J'ai compris,

PIANO.

f *p*

Mon - seigneur!

Mon - seigneur!

Vous me

fai - tes trop d'hon - neur Je m'in - cli - ne devant vous Et je

suis à vos ge - noux, à vos ge - noux, à vos ge - noux.

cre *f* *p*

* au théâtre cet air se chante en Sol.

vi Che - va - lier, n'êtes vous pas On vous par - le chapeau

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "Che - va - lier, n'êtes vous pas" and "On vous par - le chapeau". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

vi - bas Je com - prends vo - tre bon - té A pré - sent en vé - ri - té, En vé - ri -

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics: "- bas Je com - prends vo - tre bon - té A pré - sent en vé - ri - té, En vé - ri -". The piano accompaniment includes a *cresc.* marking in the right hand.

(a Zefine)

vi - té. En vé - ri - té. Scé - lé - ra - te, ah! co - qui - ne! Tu pré - pa - res ma ru -

The third system is marked "(a Zefine)". The vocal line has lyrics: "- té. En vé - ri - té. Scé - lé - ra - te, ah! co - qui - ne! Tu pré - pa - res ma ru -". The piano accompaniment includes dynamic markings *f*, *p*, and *fp*.

(a Lej - illo)

vi - ne, Tu pré - pa - res ma ru - i - ne. Oui j'ar -

The fourth system is marked "(a Lej - illo)". The vocal line has lyrics: "- ne, Tu pré - pa - res ma ru - i - ne. Oui j'ar -". The piano accompaniment includes a *cresc.* marking and dynamic markings *f* and *p*.

(a Zefine)

vi - ri - vel Entête à té - te Cet - te chose est

The fifth system is marked "(a Zefine)". The vocal line has lyrics: "- ri - vel Entête à té - te Cet - te chose est". The piano accompaniment includes a *cresc.* marking.

VI

fort hon - nê - te Ton bon - heur est cho - se

f *p*

Detailed description: This system shows the cello part for the first vocal line. It begins with a forte (*f*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests.

M

- fai - te Puisqu'il n'est que va - ni - té Puis - qu'il n'est que va - ni - té Scélé -

(à Zerline)

f *p*

Detailed description: This system shows the mezzo-soprano part. It includes a dynamic marking of *f* and *p*. The music features a melodic line with some grace notes and a piano accompaniment.

M

- ra - te. Ah! co - qui - ne Tu pré - pa - res ma ru - i - ne Tu pré -

cresc.

Detailed description: This system continues the mezzo-soprano part. It features a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *cresc.* (crescendo). The piano accompaniment is simple and rhythmic.

(à Leporello) (à Zerline)

- pa - res ma ru - i - ne Oui, j'ar - ri - ve! Un tête à

f *p*

Detailed description: This system shows the mezzo-soprano part with two vocal lines. It includes dynamic markings of *f* and *p*. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment.

- têt - te Cet - te chose est fort hon - nête

cresc. *f* *p*

Detailed description: This system continues the mezzo-soprano part. It features dynamic markings of *cresc.*, *f*, and *p*. The piano accompaniment includes some chords and rests.

vi

Ton bon - heur est cho - se fa - te Puisqu'il n'est que va - ni -

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "Ton bon - heur est cho - se fa - te Puisqu'il n'est que va - ni -". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a more active melody in the treble.

vi

-te Puisqu'il n'est que va - ni - te Ton bon - heur est cho - se fa - te Puis - qu'il

f p p cresc

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "-te Puisqu'il n'est que va - ni - te Ton bon - heur est cho - se fa - te Puis - qu'il". The piano accompaniment includes dynamic markings: *f*, *p*, *p*, and *cresc*. The vocal line has a fermata over the word "Puis".

i

nest que va - ni - te! Ton bonheur est cho - se fa - te Puis qu'il n'est que va - ni -

f p cresc f

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "nest que va - ni - te! Ton bonheur est cho - se fa - te Puis qu'il n'est que va - ni -". The piano accompaniment includes dynamic markings: *f*, *p*, *cresc*, and *f*. The vocal line has a fermata over the word "Puis".

vi

- té, Puis - qu'il n'est que va - ni - té, Puis - qu'il n'est que va - ni - té

p f p f

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "- té, Puis - qu'il n'est que va - ni - té, Puis - qu'il n'est que va - ni - té". The piano accompaniment includes dynamic markings: *p*, *f*, *p*, and *f*. The vocal line has a fermata over the word "Puis".

The fifth system shows the final part of the piano accompaniment, consisting of two staves. It concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

Recit
D. JUAN

Ah! le vo-là par-ti, ma gen-til-le Zer-line à cette bête, il fallait, cher tré

ZERL.

D JUAN

-sor, laver la tête. Seigneur, c'est mon ma-ri! Qui? qui, lui? Suis-je pas gen-til-

-homme, très noble Cheva-lier, oui, je m'en van-te. Puis-je souf-frir que ce jo-li vi-

ZERL.

-sa-ge, si doux et si can-di-de, d'un vil manant de- vienne le par-ta-ge? Mais Sei-

D. JUAN

z. 
 -gier, j'ai donné la pa - ro - le qui m'engage ... Ce serment, ma chère, est profane; on n'est

j. 
 pas ain - si fai - te pour res - ter pa - y - san - ne. C'est un tré - sor que d'a -

j. 
 - voir des yeux aus - si fri - pons et des pieds si mi - gnons, un port si gra - ci -

j. 
 - eux, des lèvres ro - ses, si fraî - ches qui fe - raient pâ - lir les ro - ses. Ah! mais je

z. 
 D. JUAN. ZERL.
 tremble. Pourquoi trembler? En - suite, on nous trompe à la fin, Je le sais trop, avec les

D. JUAN

fem-mes, vous autres gentils hommes n'êtes ja - mais sin-cè-res. Ah! voi-à cer-tes,

de la gent ro-tu-riè-re, la fa-çon de traî-ter la no-blesse et l'ac-cu-

-ser. Va, nous perdons du temps, à l'in-stant mè-me je pré-

ZERL. D. JUAN (indiquant sa maison)
 -tends t'é-pouser. Vous? Oui, moi-même. Viens dans la maisonnette,

vers la pe-lou-se, et là, je t'en ré-ponds, oui, je t'é-pou-se.

N^o 7

Andante.

ZERLINE.

D. JUAN

Là, nos deux mains u - ni - es Là, tu vas di - re:

Andante.

PIANO.

p

D. JUAN

oui Par ces sentes fleu - ri - es E - loignons nous d'i - ci Je

ZERLINE

p

veux et puis je n'o - se: Le cœur me bat plus fort, Li - vres - se qu'il me -

p *p*

cause Me peut tromper en - cor oui, Me peut trom - per en - cor!

Ma - zet - to me fait pei - ne.

Viens mon amour, mon an - ge Par moi ton sort se

mf *p* *mf*

Ah! mais comme il m'en - traî - ne comme il m'en - traî - ne, Comme il m'en

chan - ge,

p

- traîne Je veux et puis je

Viens, je t'ai - me La, nos deux mains u - ni - es

sfp *p*

n'o - se Le cœur me bat plus fort

Là tu vas di - re - oui! E - loignons nous d'i -

p

z. Mais il peut me tromper en - cor Ma - zet - to me fait

D. ci. Viens mon amour mon an - ge,

mf *p*

pei - ne Ah! mais comme il m'en - traî - ne, comme il m'en - traî - ne, comme il m'en -

Parmoi ton sort se change

mf *p*

z. - traîne Al - lons! Al - lons, je suis sa reine — Il

D. Al - lons! al - lons! Al - lons allons, ma reine — Il

p

faut calmer la pei - ne D'un in - no - cent a - mour. Al -

faut calmer la pei - ne D'un in - no - cent a - mour. Al -

lons je suis sa reine — Il faut calmer la pei - ne D'un in - no - cent a -

lons allons ma reine — Il faut calmer la pei - ne D'un in - no - cent a -

- mour. Al - lons! al

- mour. Al - lons!

pp *f*

- lons! Al - lons, je suis sa rei - ne Il faut calmer la

al - lons! Al - lons, allons, ma rei - ne Il faut calmer la

p *f* *p* *f* *p*

pei - ne D'un in - nocent a - mour. (survient Donna Elvire)

pei - ne D'un in - nocent amour.

f *p* *p* *ff*

Récit.

D ELV

Ah! scé-le-rat. ar-rè-te! Le ciel ma ré-vè-lé ta per-fi-

-di-e J'ar-ri-ve à temps et je sau-ve u-ne pauvre in-no-

ZERL
-cen-te de ta ruse of-fen-san-te. Mal-heu-reu-se, qu'en-

D JUAN (à part)

(bas à Elvire)

tend-je! (A-mour, conseil-le-moi) Mon i-do-le, ah! voyez qu'en ce-ci je plu-

D ELV

san - te? Tu plaisan - tes? Ou, cer - tes, tu plaisan - tes! Je sais de ton

The musical score for D ELV consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "san - te? Tu plaisan - tes? Ou, cer - tes, tu plaisan - tes! Je sais de ton". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

ZERL

cœur la noi - re per fi - di - es. Mais, seigneur chevalier, est - ce la ve - ri -

The musical score for ZERL consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "cœur la noi - re per fi - di - es. Mais, seigneur chevalier, est - ce la ve - ri -". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

D JUAN (bas a Zerline)

.té? De moi la ma - lheureu - se n'est que trop a - moureu - se et par bon -

The musical score for D JUAN (bas a Zerline) consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: ".té? De moi la ma - lheureu - se n'est que trop a - moureu - se et par bon -". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

.té, je flatte sa ma - ni - e, car j'ai toujours é - té rem - pli de bon ho - mi - e

The musical score for D JUAN (bas a Zerline) continues with a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: ".té, je flatte sa ma - ni - e, car j'ai toujours é - té rem - pli de bon ho - mi - e". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

RÉCIT.

N° 8

Allegro assai

PIANO

ELVIRA

A quels excès, grands Dieux! A quels for

_faits hor-ri- bles, se li- vre ce monstre o- di- eux.

Sur lui bien- tôt les vengean- cester- ribles Vont tomber du haut des

cieux! Oui, la foudre à cette heure s'ap.

prê - te A tomber sursatête .

Detailed description: This system contains the first musical staff. The vocal line starts with a whole note on a flat, followed by eighth notes. The piano accompaniment features a dense texture of sixteenth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. Dynamic markings 'f' are present in the piano part.

Dé - ja s'entr'ouvre l'a - bîme infernal .

Detailed description: This system contains the second musical staff. The vocal line continues with eighth notes and rests. The piano accompaniment is sparse, with dynamic markings 'p' indicating a softer volume.

Toi, pauvre Elvire quel contraste en ton â - me

Detailed description: This system contains the third musical staff. The vocal line includes a crescendo leading to a dynamic 'f', followed by a piano 'p' section. The piano accompaniment mirrors this dynamic contrast with a 'f' marking.

quelles a - larmes Pourquoi tous ces sou -

Detailed description: This system contains the fourth musical staff. The vocal line has a dynamic 'p' marking. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many slurs and accents.

- pirs pourquoi ces larmes ?

Detailed description: This system contains the fifth musical staff. The vocal line concludes with a dynamic 'p' marking. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic patterns.

AIR.

N^o 8

Allegretto

D ELVIRA

Ah! pour - quoi de Pin - fi - dè - le Pour - quoi m'af - fliger

Allegretto

PIANO

p *crese*

E

Dieu lui mê - me va me ven - ger Dieu lui mê - me

p *crese* *p* *sf*

E

va me ven - ger Dieu lui mê - me va me ven -

sf *sf*

E

- ger Et pour - tant

p

Mon cœur chan - ce - le Oui je

plains son tris - te sort Ah! je plains son

tris - te sort Ah! je

plains son sort son tris - te sort Ah! pour

- quoi de l'in - fi - dè - le Pour - quoi m'af - fli - ger Dieu lui -

cresc *p*

E. *me - me va me ven - ger Dieu lui mé - me va me ven -*

crese *p* *sf* *sf*

E. *- ger Dieu . lui m^e - me va me ven - ger oui, ma*

sf *sf*

E. *ra - ge oui ma rage i - nassou - vi - e Veut de lui ven -*

E. *- geance et mort — Dès que l'on — en — veut à sa*

E. *vi - e Ah! mon cœur pal - pite en - cor .*

Ahl

mon cœur pal-pite en-co-re en-

p

-co-re Ah! pourquoi de l'in-fi-dè-le Pour-

p

-quoi m'af-fli-ger Dieu lui mê-me va me ven-

cresc *p* *cresc* *p*

E

- ger Dieu lui mê - me va me ven - ger Dieu lui mê

sf *sf* *mfp* *sf*

E

- me va me ven - ger Ah! Dieu lui même va -

f *p*

E

me ven - ger Ah! Dieu lui mê - me va me ven -

f *p*

E

- ger va me ven - ger va me ven - ger

cresc. *f*

Récit

D. JUAN

Il semble que le diable i-ci s'a - mu-se et se plait à renverser par-

D. OCT

-tout mes projets a-moureux. Al - lons, chère i - do - le, sè - chez vos

lar - mes; et parlons de ven - gean - ce. Ah! Don Ju - an!

D. JUAN

D. ANNA

(Il me manquait ce - la) A - mi, je vous re-trouve en ce

D. JUAN (à part)

A. jour, j'en suis heureu-se, vous a-vez l'à-me gé-né-reu-se. Déci-dé-

(haut)

J. -ment le dia-ble se met de la par-ti-e) Mais que puis-je pour vous?

D. ANNA

D. JUAN (à part)

Votre a-mi-tié, car elle nous ho-no-re. (Ah! je respire en-

(à Donna Anna)

J. -co-re) Comman-dez... mes pa-rents, mes a-mis... cet-te

(avec feu)

main et cette ar - me, mes biens, mon sang, tout est à vous pour vous ser -

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a half note 'm' and a quarter note 'a', followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a sustained chord in the right hand and a bass line in the left hand.

-vir Mais vous, bel - le Donn' An - na, pour - quoi ver - ser des

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note 'v' and a quarter note 'i', followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment maintains the sustained chord and bass line.

lar - mes? Et quel monstre o - di - eux a pu causer en vous de tel - les a -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note 'l' and a quarter note 'a', followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment maintains the sustained chord and bass line.

D E L V

- lar - mes? Ah! ce monstre o - di - eux Don Ju - an c'est toi mê - me!

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note 'l' and a quarter note 'a', followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment maintains the sustained chord and bass line.

.. neez le Qu. tuo

QUATUOR.

N^o 9

Andante

D ANNA

D ELYRA

D OTTAVIO

D JUAN.

PIANO

Andante

Ne _ cro_ yez pas l'infâ_ me Le croire fut mon tort, Lui qui tra_ hit ma

E

ANNA

flamme Veut vous trahir en_ cor O ciel! ah! que de charmes Et que de majes_ té Mon

OTTAVIO

O ciel! ah! que de charmes Et que de majes_ té Mon

mf p *p*

A

coeur, à tant d'alar_ mes S'est ému de pi_ tié S'est ému de pi_ tié

O

D. JUAN

coeur, à tant d'alar_ mes S'est ému de pi_ tié S'est ému de pi_ tié La pau_ vre femme est

mf *p* *p*

fol-le Fst fol - le j'en fré - mis re - ti - rez vous a - mis — A

crese. *f*

- ma tendre pa - ro - le El - le se cal - me - ra El - le se cal - me -

p *crese.* *mf* *p*

ELVIRA.
Cruel c'est trop d'au - da - ce Restez, Seigneurs par

ra Vous voyez quelle est fol - le

ANNA
A qui donc se fi - er A qui donc se fi - er A qui donc se fi -

grâ - ce De grâce

OTTAVIO.
A qui donc se fi - er A qui donc se fi - er A qui donc se fi -

Oui, fol - le!

A - er oui, se fi - er

E Res - tez de grâce, ah! quel ex - ces d'au -

O - er oui, se fi - er

A Mais quel trouble inconnu me tour - men - te

E - da - ce Crainte, horreur, dépit, rage, épou -

O Mais quel trouble inconnu me tour - men - te

D Mais quel trouble inconnu me tour - men - te

A La pi - tié dans mon â - me s'augmente Et je sens quand sa

E - vante La pi - tié dans mon â - me s'augmente En moitout à la fois se présente. Les men..

D La pi - tié dans leur â - me s'augmente Et bien..

A
voix se lamen - te Que ce n'est cer - tes pas Cer - tes pas sans rai -

E
son - ges que ce fourbe in - ven - te Vont troubler à la fin ma rai -

O
Et je sens quand sa voix se lamente. Que ce n'est certes pas sans rai -

B
.tôt Quand sa voix se lamen - te Ils pour - raient lui donner tous rai -

A
- son non, non,

E
- son. Oui, Les men - songes que ce fourbe in - ven - te ce fourbe in -

O
- son, non, non,

B
- son, oui, oui, Ils pour

A Ce n'est pas sans rai - son

E - ven - te Vont troubler à la fin ma rai - son Les mensonges les mensonges que ce fourbe in -

O Ce n'est pas sans rai - son

D raient lui donner tous rai - son lis pour

A Ce n'est pas sans rai - son.

E - ven - te Vont trou - bler à la fin ma rai - son. (à part)

O Ce n'est pas sans rai - son. Sans en savoir da - van -

D raient lui donner tous rai - son

O - tage Je ne quitte pas d'ici

D. ANNA. (à part) Son maintien, ni son langage N'ont rien de fou Dieu merci Si je

D. JUAN

ELVIRA

quit - te je le ga - ge Leurs doutes sont af - fer - mis Rien qu'à

OTTAVIO (à D. Juan)

voir ce faux vi - sa - ge Aucun dou - te n'est per - mis! Et vous di - tes

D. JUAN

Quelle est

ANNA. (à P. Elvire) ELVIRA

Vous Madame Qu'il est in - fâme Quel in - fâme quel infâme quel in -

folle Pau - vre femme!

ANNA

in - fâme Tout se trou - ble dans mon cœur!

OTTAVIO

Tout se trou - ble dans mon cœur

(à D. Elvire)

Taisez-vous car votre honte Qu'à tous votre bouche

p

pp

D. JUAN

con - te Va - vous faire en - fin de com - pte Cri - ti - quer a - vec ri -

D. ELVIRE (à D. Juan)

gueur Scé - lé - rat crains ma co - lè - re Je veux malgré ta pri - è - re

E.

Re - dire à la terre entiè - re Ton crime et mon déshonneur Rien ne

ANNA

A se tai - re s'il l'en -

touche plus mon cœur Scé - lé - rat, crains ma co - lè - re

OTTAVIO

A se tai - re s'il l'en -

D. JUAN

Tai - sez - vous car votre honte Qu'à tous votre bouche

- ga - ge Et s'il
 Je veux mal - gré ta pri - è - re
 - ga - ge Et s'il
 con - te Va vous faire en fin de

cresc. chan - ge de vi - ge C'est qu'il
cresc. Redire à la terre entiè - re Oui, ton crime et mon dés - hon -
cresc. chan - ge de vi - sa - ge C'est qu'il
cresc. compte Cri - ti - quer a - vec ri - gueur

A
est au fond, je ga - ge De ce

E
neur Je veux malgré ta pri - è - re

O
est au fond, je ga - ge De ce

B
Tai - sez-vous car vo - tre hon - te

A
fait le seul au - teur De ce

E
Ta pri - è - re Je veux malgré ta pri -

O
fait le seul au - teur De ce

B
vo - tre hon - te Qu'à tous vo - tre bouche con - te

fait le seul au teur De ce -

- e - re Redire à la terre entière Re - dire à la terre en -

fait le seul au - teur De ce -

Vous fe - rait en fin de compte Vous fe - rait en fin de compte

fait le seul au - teur

(elle sort)

- tière Ton crime et mon dés - honneur .

fait le seul au - teur

Cri - ti - quer ou criti - quer a. vec ri - gueur

p.

Récit

D. JUAN

Oh' pauvre malheureuse! Laissez-moi suivre ses pas car J'ai peur, Oui,

qu'el-le ne fasse un coup de tête. Par-don-nez, ô très bel - le Donn'

An - na A vos or - dres sou - mis, — je vous at -

(Il sort)

-tends dans ma de-meu-re. A - mis, à tout - à - l'heu - re!

attaquez de suite le Récit
suivant

N^o 10

Allegro assai.

D. OCTAVIO

D. ANNA

PIANO.

p

Don Octavio j'ex-pi-re Qui vous trouble?

D. ANNA. D. OCTAVIO. D. ANNA.

Ah! venez à mon ai-del! O mon bien, ayez du courage Grands Dieux

f

Grands Dieux! Ah! oui, voi-la l'assassin de mon père

f

D. OCTAVIO. D. ANNA.

Que dites-vous? Je l'affirme c'est lui. à ses accents, j'ai su le re-connaître Qui c'est

D. OCT.

lui voi-là bien le mi-sé-ra-ble qui la nuit pé-né-tra dans ma demeu-re Com-

0. *ment* est-il pos-si-ble qu'il ait tra-hi notre ami-tié... mais di-tes

0. *-moi* Ra-contez-moi cette horri-ble aven-tu-re Tout é-tait cal-me l'heure é-

D. ANNA.

Andante.

sp

A. -tait a-van-cé-e je re-posais dans ma chambre où j'étais seule Quand tout à coup un bruit mé-

A. veille Je vois entrer drapé dans son manteau cet homme qu'à ce moment su-prême je crus é-tre vous-

A. même. je reconnus mon er-reur trop funeste Grands dieux en-suite! Lui, muet, il s'ap-

D. OCTAVIO. D. ANNA.

p *Andante.*

proche et me veut embrasser. Je cherche à fuir, il m'étreint davantage Je crie ...

Tempo 1^o Mais nul ne vient D'une main sur ma bouche, il arrête ma voix.

And^{te}

de l'autre il me tient les bras en croix, là... jeme crus per-du e l'infâme a -

OTTAVIO

ANNA

lors? Mais la fureur soudain a re-dou- blé mon coura-ge, je sens la rage en moi s'ac -

-croître si bien qu'à me dé- battre, me tordre mê pli-er je me dégage..

f Andante a tempo. *p*

OTTAVIO.

ANNA.

O ciel le mi_sé_rable. Alors je redouble mes cris, J'appelle à

Tempo 1.^o

l'aïdèl... Le mons_tre fuit bien vi_te je le suis jus_que dans la

rue et veux l'arrêter Et là d'assaille je deviens assillante. Mon pè_re sur_

_vient et le provoque hé_las le traître est plus fort que le vieillard qui bientôt succombe

il accomplit son crime il accomplit son crime. mon père est dans la tombe.

AIR.

Andante.

ANNA.

PIANO.

Andante.

O - sei, cet in - fâ - me, Ra -

- vir mon hon - neur, Tu - er, et sa

- tra - me Mon pé - re, quel - le douleur — mon pé - re C'est

lui qui ré - cla - me Ven - geance en ton

coeur, Ven - geance en ton

cœur, Ou, songe a mon père Au

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics 'cœur, Ou, songe a mon père Au'. The middle staff is the right-hand piano part, featuring a dense texture of sixteenth-note chords. The bottom staff is the left-hand piano part, with a more rhythmic accompaniment of eighth notes.

sein tout hé - ant Re - gar - de la

The second system continues the musical score with three staves. The vocal line has lyrics 'sein tout hé - ant Re - gar - de la'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic patterns as the first system.

- ter - re La ter - re couver - te de sang Et que rien n'al -

The third system consists of three staves. The vocal line lyrics are '- ter - re La ter - re couver - te de sang Et que rien n'al -'. The piano accompaniment continues with its characteristic sixteenth-note texture.

- tè - re Ton cœur fré - mis - sant Ton cœur frémissant O .

a Tempo.

The fourth system consists of three staves. The vocal line lyrics are '- tè - re Ton cœur fré - mis - sant Ton cœur frémissant O .'. Above the system, the tempo marking '*a Tempo.*' is written. The piano accompaniment features some dynamic markings like *f* and *p*.

ser, cet in - fâ - me Ra - vir mon hon -

The fifth and final system on the page consists of three staves. The vocal line lyrics are 'ser, cet in - fâ - me Ra - vir mon hon -'. The piano accompaniment continues with its rhythmic accompaniment.

A

 heur Tu - er en sa trame Mon pè - re. C'est

le douleur ô mon pè - re C'est lui qui ré - cla - me Ven -

- geance en ton cœur Ven - geance en ton

cœur Re - garde la ter - re cou - verte de sang C'est

A

 lui qui ré - cla - me Ven - geance en ton cœur

Vallée

Ven - geance en ton cœur

Ven - geance en ton cœur. C'est lui qui ré - cla - me Vengeance en ton

f p

cœur C'est lui qui ré - cla - me Vengeance en ton cœur; Vengeance en ton cœur; Vengeance

p f p sf p sf

en ton cœur, Ven - geance en ton cœur. Ven - geance en ton cœur, C'est lui qui ré -

p cresc

(elle sort)

- clame Vengeance en ton cœur .

f ff p

Fin du 1^{er} Acte.

I^{er} TABLEAU

LA GRILLE DU PALAIS

Récit

D. OCT.

Mais qui donc pourrait croire qu'une acti - on si cou - pa - ble fut com -

- mise par un cheva - lier! Je . veux par tous mo - yens dé - cou -

- vir ce mystè - re, car en mon à - me et l'époux et l'a - mi, me dictent mon de -

- voir. Je veux la dé - trom - per ou la venger - peut - è - tre!

On peut passer le Récit et l'Air de Don Ottavio et commencer par le Récit de Leonora III.

AIR.

N° 10

D OTTAVIO

And^{no} sostenuto

PIANO

And^{no} sostenuto.

plei-ne De tes mar - ty - res Et de ta

pei-ne; Mais tes sou - ri - res Changent mon sort Mais tes sou - ri - res

Chan - gent mon sort. Mais tes - sou - ri - res Chan - gent mon sort

Non plus d'a - lar - mes O tendre a - mi - e D'un mot tu char - mes

Tou - te ma vi - e Mais voir tes lar - mes Cau - se ma mort

Cau - se, cau - se ma mort. Non plus d'a - larmes, O tendre a -

mi - e, D'un mot tu charmes Tou - te ma vi - e Mais; voir tes

lar - mes Cau - se ma mort. Cau - se, cau - se ma

mort. Cau - se ma mort Mais voir tes lar - mes Cau - se ma

(il sort)
mot.

Recit

LEP

Ah! je veux à tout prix quit - ter pour ja - mais cet é - cerve -

- lé! Eh! le voi - ci voy - ez donc a - vec quelle m - dif - fé -

D JUAN

- rence il s'en vient! Ah! mon cher Le - po - rel - lo! tout va-t-il

LEP

bien? Non, pe - tit Don - Ju - an, de mal en pire!

D JUAN

LEP

Qu'est-ce que tu veux di - re? Par votre or - dre, au pa - lais j'en mè - ne

D. JUAN LEP.

ces tout pe-ti-tes gens. Bravo! A for-ce de sor-net-tes, de

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then continues with eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

con-tes de men-son-ges que j'ap-pris à pra-ti-quer a-vec vous,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains the same accompaniment style.

D. JUAN LEP.

je les a-mu-se tous! Bravo! Je dis mil-le choses à Ma-zet-to, je m'ef-

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a "Bravo!" interjection. The piano accompaniment continues with the same accompaniment style.

D. JUAN

-for-ce de di-ver-tir un peu sa ja-lou-si-e. Bra-vo!

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes another "Bravo!" interjection. The piano accompaniment continues with the same accompaniment style.

LEP.

en consci-en-ce! Puis je fais boire a-lors, les hommes et les

The fifth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a series of eighth notes. The piano accompaniment concludes with a final chord.

fem-mes: sans tarder ils se gri-sent, les uns chantent, d'autres ri-ent,

d'autres boi-vent toujours; mais le plus beau, de-vi-nez qui nous

D. JUAN **LEP.** **D. JUAN**
vient a-lors? Zer-li-ne? Bravo! Et qui vient a-vec el-le? Donn'El-

LEP **D. JUAN**
-vi-re? Bravo! Qu'a tel-le dit de vous? Mais tout le mal qu'el-le pen-se de

LEP **D. JUAN** **LEP** **D. JUAN**
moi, Bravo! en consci-en-ce! Que devint ta sci-en-ce? Mulette Mais elle?

LEP D JUAN LEP.

Se met à crier. Et toi? Quand je vois le feu de sa rage s'éteindre, je l'entraîne hors du châ-

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a sharp sign and contains several eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

-teau pour la plaindre, puis a-vec art je fer-me la porte à clé et la laisse de-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

D. JUAN
hors, quand elle est sur la rou-te, je m'en-vais. Bravo! bravo, ar-chi bravo! Ja-

The third system is marked with "D. JUAN" above the vocal line. The vocal line shows a change in rhythm, including some dotted notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

-mais on ne fit mieux; bien commen-cé, je saurai mieux fi-nir. Avec ces gens bientôt

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more varied rhythmic structure. The piano accompaniment remains consistent.

je fe-rai quelque chose, il faut les di-vertir jus-qu'à nuit clo-se.

The fifth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a fermata. The piano accompaniment also concludes with a final chord.

RONDO.

N^o 12.

Presto.

D. JUAN

D. JUAN

Mon vin de Crê - te Monte à la tête Va qu'on l'apprê - te

Pour en fi - nir, Puis sur la pla - ce Si fille pas - se Cours sur sa tra - ce

Fais la ve - nir Cours sur sa tra - ce Fais la ve nir — Fais là ve - nir —

Fais la ve - nir. Dis lui qu'on dan - se La contre danse Ou toute danse

Quel le chois-ise A son ca-price A son de-sir Val-se al-le-man-de

On peut choisir Ou sa-ra-ban-de On peut choisir Quel-le de-man-de

Tout à loi-sir. Quand tout le mon-de Danse à la ron-de, Ou brune ou blon-de

Me fait plai-sir Me fait plai-sir Me fait plai-sir Sans grande

pei-ne Ma liste plei-ne, D'u-ne di-zai-ne Va s'enri-chir.

Ma liste plei - ne, D'u - ne di - zai - ne Va s'enri - chir

Dis sur la place Si fil - le passe Cours sur sa tra - ce Fais la ve - nir

Sans grande pei - ne Ma liste plei - ne D'u - ne di - zai - ne

Va s'enri - chir Dis que l'on dan - se La contre dan - se Ou toute dan - se

Valse alle - man - de Ou sa - ra - ban - de suis son dé - sir

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The lyrics are in French and are placed below the vocal line. The piano accompaniment includes various dynamic markings: *f* (forte), *p* (piano), and *sf* (sforzando). The score includes notes, rests, and articulation marks like slurs and accents.

Sans grande pei - ne Ma liste plei - ne Du - ne di - zai - ne Va s'enri - chir Du -

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the lyrics "Sans grande pei - ne Ma liste plei - ne Du - ne di - zai - ne Va s'enri - chir Du -". The piano accompaniment starts with a *pp* (pianissimo) dynamic and concludes with an *fp* (fortissimo) dynamic. The music is written in a 3/4 time signature with a key signature of one flat.

- ne di - zai - ne Va s'enri - chir Du - ne di - zai - ne Va s'enri - chir

The second system continues the vocal line with the lyrics "- ne di - zai - ne Va s'enri - chir Du - ne di - zai - ne Va s'enri - chir". The piano accompaniment features alternating dynamics of *f* (forte) and *p* (piano), with some *fp* (fortissimo) markings. The musical notation includes various articulations and phrasing marks.

s'en - ri - chir, s'er - ri - chir, va - s'en - ri - chir,

The third system of the score contains the lyrics "s'en - ri - chir, s'er - ri - chir, va - s'en - ri - chir,". The piano accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) marking and ends with a *f* (forte) dynamic. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls.

This system shows the piano accompaniment for the fourth system of the score. It continues the harmonic and rhythmic patterns established in the previous systems, featuring a steady accompaniment in the bass and treble staves.

The final system of the score shows the piano accompaniment concluding the piece. The music ends with a final chord in the bass and treble staves, providing a sense of resolution.

Récit

ZERL MAZ

Mazetto écoute un peu, Mazette écoute Ne me touche pas.

ZERL MAZ

pourquoi? Tu le de-man-des, traîtresse? Eh! quoi, je devrai supporter cette

ZER

main pê-cheresse? As-sez! tais-toi, cruel! Mé-ri-tai-je de toi pareille in-

MAZ

-ju-re? Comment? Voudrais-tu donc ex-cuser ton par-ju-re? Et pour ce grand Sei-

-gneur, Ne m'as-tu pas pour lui quitté un jour de noce! Il te plaît mieux qu'un rustre ho-no-

m. *-rrible! Quelle marque, in-fa-man-te! Ah! que ne puis-je, mais j'ai*

v. *peur du scandale sans quoi... Et quel crime ai-je fait? Mais si par lui j'avais été trom-*

ZERL

z. *-pé-e... Eh! quoi, tu trembles? Ne tremble pas, ma vi-e: Il n'a pas même osé toucher ma*

z. *main Tu n'en crois rien? In-grat, Eh! bien, frappe-moi, é-crase-moi*

z. *Ah! fais de moi tout ce qu'il te plaît Ensuite, ô cher Ma-zet-to, faisons la paix.*

N° 13

AIR.

Andante grazioso.

ZERLINE.

Frappe, frappe, ô mon Mazet-to Ta pe - ti - te Zer - li - nette Elle at -
 Bat - ti, bat - ti - o bel - - - - - la tua pa - re - ma Zer li na sta - to

PIANO. *p* e *legato*

- tend oui, la pau vret - te Quand tes coups vont la bri ser Frap - pe,
 qui, come agneli - na le tue boit le ad aspet - tar Bat - ti

p

La tua Zer li - na stano qui, come agneli -
 frap - pe!
 bat - ti ta Zer - li - net - te Elle at - tend oui la pau -

li - na le tue boit le ad aspet - tar
 - vret - te Quand tes coups vont la bri - ser.

tr

la siero stog an mi il cri ne
 Dé fi - gu - re son vi - sa - ge

tr

Lasuero carannu *glia-chi e - le - ca - re que ma -*

7 Aveugle ladan - ta ra - ge Ta main chère a chaque ou -

ni - nelie - ta - pri sa pro - ba - çiar sa - pro - ta

2 - trage Ouir, re - ce - vra Sondoux bai - ser Son doux bai -

çiar ba - çiar sa - pro - sa pro - ba

1 - ser Son doux bai - er son doux bai -

çiar batti - fi ba - ti - bel Ma

2 - er. Frap - pe, frappe, ô mon Ma -

je rro u 1 1 1 po ve ra Zerli na sta no piu convegnett

2 - zet - to Ta pe - ti - te Zer - li - net - te Elle at - tend oui, la pau -

tue vor-head a-
 - vret - te Quand tes coups vont la bri - ser O mon Ma -

oallo bat - ti bat ti sta no piu come a prel -
 - zet - to, frap - pe, frap - pe Elle at - tend oui, la pau -

li - na le tue botte adaspettar lo
 - vret - te Quand tes coups vont la bri - ser Ah! que

re do non hai co - ra ah non hai
 vois - je quoi tu rem - bles ta main s'ar -

co - re. ah lo re - do non hai co - re
 - rã - te, ta main s'ar - rã - te, ta main s'ar - rã - te

cresc.

Allegretto.

ra ce la-ce, on-ta mi a pa-ce pa-ce o ni-fa

z. 

Oui, la paix. la paix est fai - te Oui, la paix la paix est

mi-a, in- conten-tieda-le-gui-a notte e di-ro ghiam pas

z. 

fai - te Et dà - mour le cœur en fê - te Nuit et jour tu veux cau -

ser

not-te-e-di ro ghiam fa

z. 

-ser Nuit et jour tu veux cau

ser

not-te-e-di-ro ghiam pas

z. 

-ser Nuit et jour tu veux cau, ser

not-te-e-di-ro ghiam passer pa-ce pa-ce vi fa

z. 

Nuit et jour tu veux cau - ser Oui, la paix, la paix est

mi a pace fa-ce ri-fa mi a in contem-pled al-le
 fai - te Oui, la paix la paix est fai - te Et d'a-mour le cœur en

gracia notte di roghiam passan si si si *not-tee*
 fé - te Nuit et jour tu veux cau - ser Ah! ah, ah, ah, ah, ah! Nuit et

di - roghiam passan si si si si *not-tee di roghiam pa*
 jour tu veux cau - ser Ah! ah, ah, ah, ah, ah, Nuit et jour tu veux cau -

ro ghiam roghiam passer *ro ghiam roghiam pas*
 ser tu veux tu veux cau - ser tu veux tu veux cau -

ai
 ser

p *pp*

Récit.

MAZ

Voyez cette vipère, elle a su m'ensorceler! Trop crédules et faibles sont les hommes!

D. JUAN (de dans)

ZERL

Oui, préparez bien tout pour cette fête. Ah! Mazetto, Ma-zetto, entends la voix du Se-

MAZ.

ZERL.

MAZ.

ZERL.

-gnor gentilhomme! Eh! bien après? Il vient, Laisse, qu'il vienne. Si nous trouvions un com pour nous ca-

MAZ.

cher! Mais qui t'agit-te? Dou' vient cette rougeur subite Ah! je devine j'ai bien compris, co-

-quine. Oui, tu crains que je n'apprenne, ce qui s'est dit entre vous j'i - ma - gine?

FINAL.

N^o 17.D ANNA
ZERLINE
D ELVIRA

D O HAVIO

D JUAN
LEPORELLI O

MASETTO

CHOEUR

PIANO

Allegro.

Je veux vite avant qu'il vienne Me cacher tout près d'i.

Allegro

ci, Il faut cer - tes que j'apprenne Qui me trompe en tout ce -

ZERLINE.

Re - ste, re - ste,

est - ce honnête?

Non - ne - te -

ca - che pas

Ma - zet - to

S'il te

-ra

trouve en ta ca - chette, Pauvre ami c'est fait de toi Pauvre a - mi c'est fait de

The first system of the musical score consists of a vocal line (treble clef) and piano accompaniment (grand staff). The vocal line begins with the lyrics 'trouve en ta ca - chette,' followed by a rest, then 'Pauvre ami c'est fait de toi Pauvre a - mi c'est fait de'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

toi, c'est fait de toi Mais qu'a - t-il donc dans la

MASSETTO.

Va de tout ne t'in - qui - è - te

cresc *f* *p*

The second system continues the vocal line with 'toi, c'est fait de toi' and 'Mais qu'a - t-il donc dans la'. Below the vocal line, the name 'MASSETTO.' is written. The piano accompaniment includes dynamic markings: *cresc*, *f*, and *p*.

tê - te Mais qu'a - t-il donc dans la

Par - le fort et près t'ar - rê - te .

cresc *f* *p*

The third system continues the vocal line with 'tê - te' and 'Mais qu'a - t-il donc dans la'. The piano accompaniment includes dynamic markings: *cresc*, *f*, and *p*.

- tê - te Mais qu'a - t-il donc dans la *sotto voce* Dans sa rage inqui -

Par - le fort et près t'ar - rê - te *sotto voce.* Je saurai si la coquette

The fourth system concludes the vocal line with '- tê - te Mais qu'a - t-il donc dans la' and 'Par - le fort et près t'ar - rê - te'. The piano accompaniment includes dynamic markings: *f* and *p*. The vocal line continues with 'Dans sa rage inqui -' and 'Je saurai si la coquette'.

e - te Ah! l'in - grat dou - te de moi Oui, dans sa rage inqui -
 M'est fi - dèle sur ma foi! Je sau - rai si

e - te Ah l'ingrat dou - te de moi Oui, dans
 la co - quet - te Si la co - quet - te M'est fi - dè - le

sa rage inqui - è - te Ah! l'ingrat dou - te de moi (il entre dans la cachette)
 sur ma foi M'est fi - dè - le sur ma foi.

D JUAN
 Haut les cœurs, allons, mes braves Plus de

crâintes plus d'entra - ves! Nargue à vous vi - sa - ges gra - ves Nous vou - lons rire et chan -

(aux serviteurs)
- ter Condui - sez vite à la danse Tous ces gens que l'on com - mence Donnez leur en a - bon -

- dan - ce Des bons vins pour banque - ter Des bons vins pour banque - ter .

Les bons SERVITEURS
Haut les cœurs allons les bra - ves Plus de

Basses
Haut les cœurs allons les bra - ves Plus de

craines plus d'entraves Nargue à vous visages graves Nous voulons rire et chanter Nargue à

craines plus d'entraves Nargue à vous visages graves Nous voulons rire et chanter Nargue à

ff

vous visages graves Nous voulons rire et chanter Nous voulons rire et chanter Nous vou-

vous visages graves Nous voulons rire et chanter Nous voulons rire et chanter Nous vou-

(les serviteurs et les invités sortent) Andante

- lons rire et chanter Nous vou - lons rire et chan - ter .

- lons rire et chanter Nous vou - lons rire et chan - ter

Andante.

p

poco a poco dimin. - p

ZERLINE. D. JUAN

Ah, je veux sous cet om - bra - ge A ses yeux me déro - ber Zerli

p

nette au doux vi - sa - ge Je t'ai vue Ah! tu ne peux plus m'échap -

ZERLINE. D. JUAN ZERLINE

- per Non lais - sez que je vous quitte Ah! pourquoi partir si vi - te La pi -

D. JUAN

- tic doit vous le di - re Non, mon cœur, l'amour n'ins - pi - re En ce

ZERLINE

Oui, je

lieu pour un sou - ri - re Ma for - tune est tout à toi, En ce

sais ce que va di-re mon é - poux s'il l'a - per - (oit oui je sais ce qu'il va
 lieu pour un sou - ri - re Ma for - tune est tout à toi Ma for -

di - re je sais oui je sais ce qu'il va di - re ma foi. (voulant entrer dans la pochette
 et découvrant Mezzetto)
 - tune est tout à toi Ma for-tune est tout à toi Ma -

MASITTO D JUAN

- zetto!
 Oui, Ma - zetto I - ci caché pourquoi?

La bel - le Zer - h - net - te Pou - vait - elle, ô pau -

D
J

vret - te I - ci res - ter sans toi, i - ci rester - - - - rester sans

p

Allegretto.

D
J

toi. A présent du cou - rage du cou - rage

MASETTO

Donc Seigneur tout s'expli - que

Allegretto.

sur le théâtre

p *f*

D
J

ZERLINE.

La mu - si - que com - mence ve - nez ô villa - geois Le bal est magni -

p

a l'orchestre.

Z

- fi - que Le bal est magni - fique Aux sons de la mu - si - que Al - lons danser tous trois Al -

D. JUAN.

MASETTO.

Al - lons dan - ser Al - lons danser tous trois Al -

Le bal est magni - fi - que Aux sons de la mu - si - que Al - lons danser tous trois Al -

resc. *f*

- lons oui, dan - ser dan - ser tous trois Al - lons oui dan - ser dan -

- lons oui dan - ser dan - ser tous trois Al - lons oui dan - ser dan -

- lons oui, dan - ser dan - ser tous trois Al - lons oui dan - ser dan -

- ser tous trois Al - lons danser tous trois Al - lons danser tous trois .

- ser tous trois Al - lons danser tous trois Al - lons danser tous trois .

- ser tous trois Al - lons danser tous trois Al - lons danser tous trois .

(ils sortent)

f *p*

D Anna, D Elvire et D Octave masques puis D. Juan et Leporello à la fenêtre

FIVIRA

A - mis l'instant va na tre Si vous a - vez du cou ur Ou

E

nous Al- lons peut - ê - tre Con - fon - dre, con - fon - dre l'impos - teur Ah!

OTTAVIO

no - tre chère a - mi - e Nous par - le sans fra - yeur, Soy -

- ez donc raf - fer - mi - e Donn' Ann' a - yez moins peur.

ANNA.

Grands Dieux! ins - tant su - prê - me

A

Je trem - ble pour vous me - me

Et pour ce - lui que j'ai - me pour ce -

- lui que j'aime Pour lui mon tendre é -

- poux Pour lui que j'ai - me

pour lui moi. ten - dre é - poux J'ai peur aus -

- si pour vous Minuetto. LEPORTELLO
 Sur la scène Regardez je vous

L
 pri-e Ces masques là, mon Maître Vi - te, fais les pa - raî - tre

ANNA. *p*
 Les yeux, la voix du traî - tre M'ont fait le re - con -

FLAVIA. *p*
 Les yeux, la voix du traî - tre M'ont fait le re - con -

OTTAVIO *p*
 Les yeux, la voix du traî - tre M'ont fait le re - con -

Il - nous feront hon - neur!

(à D. Ottavio)
 - naï - tre Repondez - lui!

- naï - tre Repondez - lui!

- naï - tre

LEPORELLO.
 Pstt! pstt! Seigneurs beaux mas - ques Pstt! pstt!

OCTAVIO

Ah! di - tes

LEPORELLO

P-ttl p-ttl Sei - gneur, beaux mas - ques

LEPORELLO

vite? Au bal je vous in - vi - te Au nom de Mon - sei -

OCTAVIO

- gneur! Que de grâ - ces nou - vel - les Ve - nez, charmantes

LEPORELLO

bel - les Mon maî - tre aura pour el - les Un autre excès d'hon -

Adagio.

ANNA

O Ciel que sur sa

ELVIRA.

OTTAVIO

neur

O Ciel que sur sa

Adagio. *P* (Orchestre)

tê - te

Re - tom - be ta ri - gueur

Que

ELVIRA

Ciel tiens ta fou - dre prê - te

Il a trahi mon

tê - te

Re - tom - be ta ri - gueur

sur sa

tê - te Que sur sa - tê - te Re -

ceur

Ciel tiens ta fou - dre prê - te Il a tra - hi mon

O Ciel que sur sa tê - te Re - tom - be ta ri -

tom nous be ta ri - gueur Ah! Que
 cœur, il a tra - hi mon cœur, tra - hi mon cœur,
 - gueur. O ciel re - tom - be ta ri - gueur

sur sa tête Que sur sa tête Re -
 Ciel tiens ta fou - dre prête Il a tra - hi mou
 O ciel que sur sa tête Re - tom - be ta ri -

- tom be ta ri - gueur O
 cœur, il a tra - hi, trahi mon cœur. Ciel tiens ta fou - dre, ta foudre,
 gueur, oui ta ri - gueur, oui ta ri - gueur O

f Ciel que sur sa tête Re
p - pré - te Il a tra - hi, tra - hi mon
f Ciel que sur sa tête Re ..

(ils sortent)
 tom - be ta ri - gueur.
 cœur, trahi mon cœur.
 - tom - be ta ri - gueur.

Fin du 1^r Tableau
 du 2^e Acte.

Chang! à vue.

fp

2^e TABLEAU

Allegretto. Intérieur du palais

f *p*

DJUAN.

Un mo -

f *p*

ment de re_pos, bel_les fil_les... Puis après on fe_ra les qua_

LEPORELLO. LEPORELLO et chœur

Ah! bu_vons un bon coup, jeunes dril_les, Puis après on fe_ra les qua_

_drilles Deux à deux il faudra vous u_nir Il fau_dra vous u_nir. Du ca_

_drilles Deux à deux il faudra vous u_nir Il fau_dra vous u_nir.

LEPORELLO. MASETTO. D. JUAN.

_fé U_ne glace. Ah! Zer_li_ne, pru_den_ce! Dessor_

ZERLINE.

LEPORELLO. MASETTO

_bets Des con_fettis Ah! Zer_li_ne, pru_den_ce Oui; bien_

Z.
 dou - ce la dan - se commen - ce Mais qui sait comme on va la fi - nir OÙI,
 V.
 - dou - ce la dan - se commen - ce Mais qui sait comme on va la fi - nir OÙI,
 P.

Z.
 Qui le sait comme on va la fi - nir.
 V.
 Qui le sait comme on va la fi - nir
 P.

LEPORELLO (imitant son maître)
 Z.
 Mon - sei - gneur!
 V.
 O ma chère Jean - net - te, San
 P.

ZERLINE
 Z.
 - dri - nel Mais Ma - zet - to me fait grise mi - ne ah! je
 V.
 Si tu peux te démettre l'é - chi - ne.
 P.

crois qu'il se met en fu-reur Mais Ma-zet-to me fait gri-se mi-ne
 D JUAN

Quoi! Ma-zet-to te fait gri-se mi-ne
 LIPORELLO

Quoi! Ma-zet-to te fait gri-se mi-ne Ah! voy-
 MAZETTO

Ah! je crois qu'il se met en fu-reur.
 Ne crains rien de sa vai-ne fu-reur.
 LIPORELLO

Ne crains rien de sa vai-ne fu-reur.
 -es la co-qui-nel Si tu peux te démettre l'é-

Mais Ma-zet-to me fait gri-se mi-ne Ah! je crois qu'il se met en fu-reur. Oui,
 Mais Ma-zet-to te fait gri-se mi-ne Ne crains rien de sa vai-ne fu-reur. Ne
 LIPORELLO.

-chine. Mais Ma-zet-to te fait gri-se mi-ne Ne crains rien de sa vai-ne fu-reur. Ne

Z *certe en fu-reur Mais Ma-zet-to me fait grise mi-ne Ah! je crois qu'il se met en fu-*
 D *crains sa fu-reur. Quoi Ma-zet-to te fait grise mi-ne Ne crains rien de sa vai-ne fu-*
 L *crains sa fu-reur Quoi Ma-zet-to te fait grise mi-ne Ne crains rien de sa vai-ne fu-*
 M *Ah! coqui-ne Ah! coqui-ne Ah! crains*

Z *-reur Oui certe en fu-reur Ah! je crois qu'il se met en fu-reur*
 D *-reur Ne crains sa fu-reur Ne crains rien de sa vai-ne fu-reur*
 L *-reur Ne crains sa fu-reur Ne crains rien de sa vai-ne fu-reur*
 M *tout de mon âme en fu-reur Ah! crains tout de mon âme en fu-reur*

Maestoso
LE PORFELLO (à l'Octavo qui conduit les deux dames)
Beaux mas-ques je vous pri-e, Ve- nez de ce cô-té!

Que li - bre tous on cri - e Vi - ve la li - ber -

Ahl tant de courtoi - si - e Nous charme en vé - ri - té — Nous

ELVIRA

Ahl tant de courtoi - si - e Nous charme en vé - ri - té — Nous

OCTAVIO

- te Ahl tant de courtoi - si - e Nous charme en vé - ri - té — Nous

charme en vé - ri - té Ahl tant — de courtoi -

charme en vé - ri - té. Ahl tant — de courtoi -

charme en vé - ri - té. Ahl tant — de courtoi -

Que libre on en - tre On entre et cri - e

- ri - e Nous charme envé - ri - té
 - si - e Nous charme envé - ri - té .
 - si - e Nous charme envé - ri - té
 D. JUAN.
 Vi - ve, vi - ve la li - ber - té!
p *mf* *f*

DANNA avec les 1^{res} Dessus.
 DELVIRE avec les 2^{des} Dessus
 Sopran.

CHŒUR.
 Vive la liber - té! - - - - la liber - té! Vive la liber -
 Ténors.
 Vive la liber - té! - - - - la liber - té! Vive la liber -
 DOTT. avec les Ténor.
 D. JUAN avec les 1^{res}
 Vi - ve la li - ber - té. - - - - la liber - té! Vive la liber -
 LEPORELLO avec les 2^{des} Basses
 Vi - ve la liber - té! - - - - la liber - té! Vi - ve la liber - té!
 *

- té! la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-
 - té! la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-
 - té! la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-
 - té! la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-

- té! la liber-té! la liber-té!
 - té! la liber-té! la liber-té!
 - té! la liber-té! la liber-té! Vi-te qu'on re-com-mence Toi, veille que l'on
 - té! la liber-té! la liber-té!

D. OTTAVIO. à Leporello.

Minuetto. (D. OTTAVIO danse le) à Zerline.
 (Menuet avec D. Anna)

danse. Viens, Zerline en ca-den-ce Dan.

p

D
 - ser, ô ma beau - té!
LEPOR
 Al - lons bravo, cou.

ELVIRA. (à D. Ann.) **ANNA.** **OTTAVIO**
 C'est celle du vil - la - ge J'ex - pi - re! Du cou - rage!

L
 - rage!

D JUAN
 C'est bien en véri - té!

LEPOR **MASETTO**
 C'est bien en véri - té! Fort bien fort

D
 Fais donc danser Ma - zet - to

M
 bien fort bien en vé - ri - té

Scène et Orchestre.

LEPORELLO. Ah! viens ma Zer_li - net - te Ma
 Au bal on a fair bê - te Oui, l'air bê - te De rester sans dan -

(Il danse avec Zerline)
 vi - e Ah! viens de ce cô - té!
 - ser Ma-zet MASETTO LEPOR. Je n'ai - me pas la danse A...)

MASETTO. LEPOR. ANNA.
 - vec cette prestance Non! Si! Mon cher Mazetto Sor -

ELVIRA
 - tons de cette fê - te Res - tez. par chari - té
 OTTAVIO.
 LEP. MAZ. LEP. MAZ. LEPOR.
 Dan - sel Cela m'entê - tel Dan - sel Cela m'entê - te Et! dan - se cher Ma -

D JUAN

Viens, mon trésor — Zerline!

MASETTO.

- zet - to Nes - tu pas in - vi - té.

Laisse moi! Non,

ZERLINE.

fait rentrer presque de force) Sei - gneur ah! de grâ - ce

Viens Zerli - ne!

LEPOR.

non, Zer li - ne!

voi - la no - tre ru -

ANNA.

C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré - ci - pi - té

ELVIRA.

C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré - ci - pi - té

OTTAVIO.

C'est lui, dans sa ru - i - ne Qui s'est pré - ci - pi - té

- ine.

ZERLINE *Allegro assai* Au secours de la vic -
Ciel! à l'aide à l'aide à l'aide Au secours de la vic -

OTTAVIO

MASETTO
- ti - me Au se - cours de la vic - ti - me
- ti - me Au se - cours de la vic - ti - me Ma Zer - li - ne c'est un

ZERLINE Mi - sé - ra - ble!
cri - mel

ANNA ELVIRA Elle appelle i - ci main forte, i - ci main
OTTAVIO. Elle appelle i - ci main forte, i - ci main

ZERLINE for - te Mi - sé - ra - ble
for - te

ANNA ELVIRA Ruons nous sur cet - te
Ruons nous sur cet - te

ZERLINE.

A
E
O

por te, cet te por te! Au se cours a moi! A mense cours ou je suis mor

por te, cet te por te

p *rit. se*

Z
te C'est à nous qu'elle a re cours Qui cou rons a son se

ANNA

EIVIRA

O TAVIO

MASETTO.

C'est à nous qu'elle a re cours Qui cou rons a son se

C'est à nous qu'elle a re cours Qui cou rons a son se

C'est à nous qu'elle a re cours Qui cou rons a son se

A
E
O
M

cours — A son se cours — a son se cours

cours — A son se cours — a son se cours

cours — A son se cours — a son se cours

cours — A son se cours — a son se cours

D. ILAN

Voila le traître qui t'afflige Mi_sé_rable a toi la

mort, à toi la mort! Mi_sé_rable! Meurs te dis-je Meurs te dis-je

LEPOR

Ahl qu'ai-je fait Ahl qu'ai-je fait Pour un tel

EIVIRA.

Son in_signe dupe_

OTTAVIO

sort? Va si_mu_le la fu_rie Ton in_signe dupe_ri_e du pe_

D. ANNA.

Son in_signe dupe_ri_e Ne pourra changer son sort oui, son

_ri_e dupe_ri_e Ne pourra changer son sort oui, son

_ri_e dupe_ri_e Ne pourra changer ton sort oui, ton

ils se démasquent

A *Sort* Trem - ble

E *sort* Point de grâce!

O *sort* Quelle au - dace

D. JUAN
Donn' Elvi - re! Don Octa - ve Ciel Donn'Anna

p f p f p f

A traître Trem - ble traî - tre trem - ble traître

ZERLINE
Trem - ble traî - tre trem - ble traître Tout se sait. à toi la

E Trem - ble traî - tre, trem - ble traître

O Trem - ble traî - tre, trem - ble traître

MASETTO.
Trem - ble traî - tre, trem - ble traître Tout se

p

A *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se*

Z. *mort* *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se sait, à toi la*

E *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort.* *Tout se -*

O *Tout se sait, à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort*

M *sait à toi la mort* *Tout se sait, à toi la mort*

A *sait, à toi la mort* *Tout se sait oui, Tout se sait, à toi la mort.*

Z. *mort* *Tout se sait* *Tout se sait oui, Tout se sait, à toi la mort*

E *sait à toi la mort* *Tout se sait oui, Tout se sait, a toi la mort.*

O *Tout se sait à toi la mort* *Tout se sait, a toi la mort.*

M *Tout se sait, oui, Tout se sait* *Tout se sait à toi la mort.*

ANNA, ZERLINE

Allegro

Tremble, tremble, trem - ble,

ELVIRA
Tremble, tremble, trem - ble,

OTTAVIO
Tremble, tremble, trem - ble,

MASETTO
Tremble, tremble, trem - ble,

Allegro

p *cresc.* *f*
Trem - ble, trem - ble mi - sé

p *cresc.* *f*
Trem - ble, trem - ble mi - sé -

p *cresc.* *f*
Trem - ble, trem - ble mi - sé -

p *cresc.* *f*
Trem - ble, trem - ble mi - sé -

p *cresc.* *f*

p *cresc.*

- rable! Trem - ble! trem - ble!

p *cresc.*

- rable! Trem - ble! trem - ble!

p *cresc.*

- rable! Trem - ble! trem - ble!

ALAN *sotto voce*

Tout se trouble dans la tête

LEPOR *sotto voce*

Tout se trouble dans ma tête

p *cresc.*

- rable Trem - ble trem - ble

f

mi - sé - ra_ble Car le Ciel i - ne - xo - ra_ble D'un for -

f

mi - sé - ra_ble Car le Ciel i - ne - xo - ra_ble D'un for -

f

mi - sé - ra_ble Car le Ciel i - ne - xo - ra_ble D'un for -

Je ne sais ce qui s'ap-prê-te Me-na-çante est la tem -

Il ne sait ce qui s'ap-prê-te Me-na-çante est la tem -

f

mi - sé - ra_ble Car le Ciel i - ne - xo - ra_ble D'un for -

A.
Z. fait tant e - xé - cra - ble Va ven - ger la cru - au - té Va ven -

E. fait tant e - xé - cra - ble Va ven - ger la cru - au - té Va ven -

O. fait tant e - xé - cra - ble Va ven - ger la cru - au - té Va ven -

D.
J. - pé - te Le ciel même est ir - ri - té

L. - pé - te Le ciel même est ir - ri - té

M. fait tout e - xé - cra - ble Va ven - ger la cru - au - té La ven -

A.
Z. - ger la cru - au - té Tremble!

E. - ger la cru - au - té Tremble!

O. - ger la cru - au - té Tremble!

D.
J. Tout se trou - ble dans ma tête Tout se trou - ble

L. Tout se trou - ble dans sa tête Tout se

M. ger la cru - au - té Tremble!

ANNA, ZERLINE.

tremble!

tremble!

dans ma tête - Me - na - çante est la tem - pête Le ciel

trou - ble dans sa tête - Me - na - çante est la tem - pête - Le ciel

tremble!

cresc.

A.
Z. trem - ble! trem - - - - - ble!

D. FLV. et D. OTT.

trem - ble, trem - ble, trem - ble! trem - ble!

P.
I. même est ir - ri - té

L. même est ir - ri - té

trem - ble, trem - ble, trem - ble, trem - ble!

A. Z. mi - sé - ra - ble Rien i -

R. O. ni - sé - ra - ble Rien i -

D. J. Tout se trouble dans ma tête Je ne sais ce qui s'ap - prê - te

L. Tout se trouble dans sa tête Il ne sait ce qui s'ap - prê - te

M. mi - sé - ra - ble Rien i -

The first system of the musical score features five vocal staves (A. Z., R. O., D. J., L., M.) and a piano accompaniment. The vocal parts are in French, with lyrics such as 'mi - sé - ra - ble Rien i -' and 'ni - sé - ra - ble Rien i -'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) and a key signature change to B-flat major.

A. Z. - ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -

R. O. - ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -

D. J. Me - na - çante est la tempête Le Ciel même est ir - ri - té.

L. Me - na - çante est la tempête Le Ciel même est ir - ri - té.

M. - ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -

The second system of the musical score continues the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics include '- ci ne peut t'ab - soudre. Rien i -' and 'Me - na - çante est la tempête Le Ciel même est ir - ri - té.'. The piano accompaniment features a dynamic marking of *sf* and a key signature change to B-flat major.

- ci ne peut t'ab - soudre, En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va
 - ci ne peut t'ab - soudre, En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va
 - ci ne peut t'ab - soudre, En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va

te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver, Rien ne -
 te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver, Rien ne -
 te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver, Rien ne -

peut plus te sau - ver
 peut plus te sau ver.
 D JUAN
 Tout se trou - ble dans ma tê - te
 IEPOR
 peut plus te sau - ver. Tout se trou - ble dans sa

A.
Z.
E.

Trem_ble! trem_ble!

O.

Trem_ble! trem_ble!

D.
J.

Tout se trou_ble dans ma tê - te Me - na - çante est la tem_

L.

tê - te Tout se trou_ble dans ma tê - te Me - na - çante est la tem_

M.

Trem_ble! tremble!

CRSC.

A.
Z.

trem - ble! trem - - -

D. ELV. et D.OTT.

trem - ble! trem - ble! trem_ble!

D.
J.

- pê - te Le Ciel même est ir - ri - té

L.

- pê - te Le Ciel même est ir - ri - té

M.

trem - ble! trem - ble! trem_ble!

A. Z. - ble mi - sé - rable! Rien i -

E. O. trem - ble mi - sé - rable! Rien i -

D. J. Tout se trouble dans ma tête Je ne sais ce qui s'ap - prête

L. Tout se trouble dans sa tête Il ne sait ce qui s'ap - prête

M. trem - ble mi - sé - rable! Rien i -

The first system of the musical score features five vocal staves (A. Z., E. O., D. J., L., M.) and a piano accompaniment. The vocal parts are in French, with lyrics such as 'ble mi - sé - rable!' and 'Rien i -'. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs, showing a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the piano part.

A. Z. - ci ne peut t'ab - soudre, Rien i -

E. O. - ci ne peut t'ab - soudre Rien i -

D. J. Me - na - çante est la tempê - te Le ciel même est ir - ri - té

L. Me - na - çante est la tempê - te Le ciel même est ir - ri - té

M. - ci ne peut t'ab - soudre Rien i -

The second system of the musical score continues with five vocal staves (A. Z., E. O., D. J., L., M.) and a piano accompaniment. The lyrics include '- ci ne peut t'ab - soudre, Rien i -' and 'Me - na - çante est la tempê - te Le ciel même est ir - ri - té'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, featuring a *ff* dynamic marking.

A
Z
E

- ci ne peut t'ab - soudre En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va

O

- ci ne peut t'ab - soudre En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va

M

- ci ne peut t'ab - soudre En - tends - tu gron - der la fou - dre Qui va

A
Z
E

te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver. Rien ne peut, rien ne

O

te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver. Rien ne peut, rien ne

M

te ré - duire en pou - dre Rien ne peut plus te sau - ver. Rien ne peut, rien ne

ANNA
ZER
EIV

A
Z
E

peut te sauver .

O

peut te sauver .

D JUAN.

Mon coura - ge va ré - pon - dre

M

peut te sauver .

Son coura - ge va ré -

LFPOR

p

ANNA
ZERLINE

En - tends-tu?

EIVIRA.

En - tends-tu?

En - tends-tu?

Rien ne peut plus me con - fon - dre

- pon - dre Rien ne peut plus le con -

En - tends-tu?

f *p*

pù presto.
En - tends-tu? En - tends-tu gron - der la foudre Rien ne

En - tends-tu? En - tends-tu gron - der la foudre Rien ne

En - tends-tu? En - tends-tu gron - der la

Que le ciel sur moi s'ef - fondre Que le ciel sur moi s'ef -

- fon - dre Que le ciel sur lui s'ef - fondre Que le ciel sur lui s'ef -

En - tends-tu En - tends-tu gron - der la

f *ff* *pù presto*

A
Z
_ peut plus te sau - ver Rien ne peut plus te sau - ver. En - tends -

E
_ peut plus te sau - ver Rien ne peut plus te sau - ver. En - tends -

O.
fou - dre Rien ne peut plus te sau - ver. En - tend

D
_ fondre Ah! je l'ose en - cor en - cor bra - ver Que le ciel sur moi s'ef -

L.
_ fondre Ah! il ose en - cor en - cor bra - ver Que le ciel sur lui s'ef -

M.
fo: lre Rien ne peut plus te sau - ver En - tends -

A
Z
tu gron - der la foudre Rien ne peut plus te sau - ver Rien ne peut plus

E
- te gron - der la foudre Rien ne peut plus te sau - ver Rien ne peut plus

O.
- tu gron - der la fou - dre Rien ne peut plus

D
_ fondre Que le ciel sur moi s'ef - fondre Ah! je l'ose en - cor en -

L.
_ fondre Que le ciel sur moi s'ef - fondre Ah! il ose en - cor en

M.
- tu gron - der la fou - dre Rien ne peut plus

A
7 te sau - ver, Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sau -

E
te sau - ver, Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sau

O
te sau - ver, Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sau -

N
J - cor bra - ver Oui, je l'ose encor braver Oui, je l'ose encor braver, Oui, je l'ose encor bra -

L
- cor bra - ver Oui, il o - se te braver, Oui, il o - se le braver, Oui, il o - se le bra -

M
te sau - ver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sauver Rien ne peut plus te sau -

A
- ver .

E
- ver .

O
- ver .

N
- ver .

J
- ver .

M
- ver .

Fin du 2^e Acte.

ACTE III
I^r TABLEAU
DUO.

N^o 15.

(Une rue. Vue de la maison avec balcon de Donna Elvire Il fait nuit)
Allegro assai.

D. JUAN.

Allons vieux traître Allons vieux traître, Veux-tu fi - nir ?

LEPORELLO.

Non, non, mon -

Allegro assai.

PIANO

D. JUAN

LEPOR.

Maître Non, non, mon Maî - tre Je veux partir Ecou - te vi - tel Non je veux

D. JUAN.

LEPOR.

quit - te Pour rien en somme Tu le sais bien Quoi, l'on m'assomme Et ce n'est

D. JUAN.

LEPOR.

- s rien - Va tê - te fol - le, va tê - te folle, fol - le, fol - le, Méchant pol - tron. Bien loin je

Al - lons, vieux traî - tre

- vo - le, Bien loin je vo - le, vo - le, vo - le, Mon cher pa - tron Non, non, mon

tr. *cresc.* *fp* *p* *fp* *p*

E - cou - te vi - te Va tê - te fol - le, va tê - te fol - le, va tê - te

Maî - tre Non, je vous quit - te Non, non,

fp *p* *fp* *p* *cresc.*

fol - le Va tê - te fol - le, fol - le fol - le fol - le

non, non, Non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

p *cresc.* *f* *fp* *cresc.*

Non, tê - te fol - le Non, tê - te fol - le Non, tê - te -

non, Je veux par - tir Oui, je veux par - tir Si, si,

f *p*

D. J. fol - le Non tē - te fol - le, fol - le, fol - le, fo - le.

L. Si, Si si, si, si, si, si, si, si, si, si, si,

cresc. *f* *pp* *cresc.*

D. J. Al - lous vieux traî - tre vieux traî - tre

L. si, Je veux par - tir Oui, je veux par - tir Non, non, mon Maî - tre, Non, mon Maître

f *p* *cresc.*

D. J. veux tu fi - nir Va tē - te fol - le, Va tē - te fol - le Mé - chant pol - tron Mé - chant pol -

L. Je veux par - tir, Bien loin je vo - le, Bien loin je vo - le Mon cher pa - tron, Mon cher pa ..

p *cresc.* *p* *f*

D. J. - tron, Méchant poltron, méchant poïtron.

L. tron, Mon cher patron, Mon cher patron.

(Leporello se dispose à partir, D. Juan le retient)

f *f* *f*

Récit.

D. JUAN **LÉP.** **D. JUAN**

Le pa-rel-lo! Mon Maître! Viens là, faisons la paix, prends ça,

LÉP. **D. JUAN** **LÉP.**

qu'est-ce? Quatre doubles. Ah j'écoute; pour cette fois encor j'accepte la mesure, mais

D. JUAN

n'y re-venez plus Croyez vous qu'on séduit mes pareils comme toutes vos femmes, en
 donnant force ar-gent? Mais assez pour l'in-s-tant, promets-moi seu-lement sans

LEP.

D. JUAN

1.  *moi de ne rien fai-re? A - lors, laissons les femmes. Laisser les femmes*

1.  *traî - tre, lais-sez les fem-mes? Mais ce m'est un plus grand be-*

LEP.

D. JUAN

1.  *-soin que l'air que je respire. Vous a-vez l'à-me de les toutes trom-per? Que dis-tu*

1.  *là? Je crois que tu me railles et me voudrais entre qua-tre murailles! Mon cœur ne connaît*

1.  *pas — les a-mours é-ter-nel-les il s'ouvre à toutes bel-les, va, que les*

LEP.

fem-mes le prennent tour à tour, et tant qu'elles pourront, qu'elles le gardent Ja.

mais sur cet-te ter-re on ne vit de na-tu-re comme la vô-tre

D. JUAN

Que voulez-vous en-co-re? E-coute, n'as-tu pas vu la ca-mé-

LEP. D JUAN

-ris-te de Donn'El-vi-re? Moi, non. Je le re-grette; elle est douce, elle est belle.

oui, mon cher Le-po-rel-lo, or, a-vec el-le je veux faire un'es-

1. *LEP.*
 -sai Et j'ai pen-sé, à la fa - veur de la nuit, de me mon -

1. *LEP.*
 -trer à ses yeux tout à l'heu - re, vè - tu de ton ha - bit plu-tôt qu'avec le

1. *LEP.* *D. JUAN*
 mien! Eh! pourquoi dans le vô-tre ne vous montrez vous pas? Son crédit est moins

1. *LEP.* *(il ôte son habit)*
 grand pour les gens de son rang que tes habits de bu-re. Dépêchons, donne. Sei-

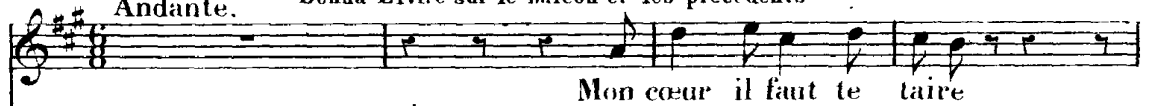
1. *D. JUAN (avec colère)*
 -gneur, mille raisons... Ah! don - ne donc, fi - nis tes o - rai - sons.

TRIO.

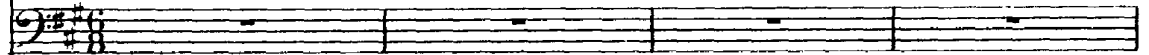
N^o 16.

Andante. Donna Elvire sur le balcon et les précédents

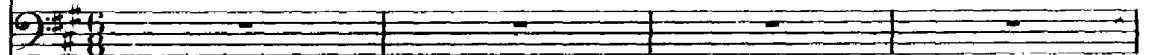
D'ELVIRA.



D JUAN.



LEPORELLO.



PIANO.



Cal-mer ta pei-ne a - mè - re D'un

traître au cœur de pierre J'ai tort da - voir pi-

LEPOR.
-tié, — J'ai tort da-voir pi-tié. Paix! voici DonnEl-vi-re, Seigneur el-le sou-

D. HAN

- pi - re Veille un peu tu vas ri - re Nous som - mes de moi - tié Nous som - mes de moi -

(se plaçant derrière Leporello)

- tu El - vire, ô mon i - do - le,

El - vire, ô mon i - do - le,

F. VIRA

C'est lui, c'est sa pa - re - le

D. HAN

Mon an - ge, viens con -

F. VIRA

Grands Dieux j'en de - vien s'olle

so - te Con - so - le mon cœur

Ah! voyez donc là

L. POR.

Grands Dieux j'en deviens fol - le. C'est lui c'est sa — pa - ro - le!

- fol - le Quel - le crédu - li - té, En vé - ri - té, — en vé - ri - té Des

D. JUAN.

- cends charman - te belle, char - man - te bel - le C'est

p

moi, c'est l'in - fi - de - le Que le remords rap -

- pel - le Rap - pelle — au - près — de

ELVIRA.

Non, c'est en-cor un leur - re Non, c'est en-cor un leur - re !

toi Non, non, crois moi, Non.

fp *fp* *fp* *fp*

Non, c'est en-cor un leur - re Rien qu'un leur - re

non, crois moi, crois moi, si non que je -

fp *fp* *cresc.*

meu - re que je meu - re que je

LEPOR. (bas à D. Juan)

Fi nissez tout à l'heure Fi nissez tout à l'heure

p *mf* *p* *mf*

meu.re O mon i - do - - le

Fi nissez, finissez de ri-re, ri-re, ri-re, ri-re, ri-re, ri-re, moi je pleure !

p *poco cresc.* *p*

FLÛTE

Ah! quel cruel mar_ty_re !
 Ma ruse i-ci l'at_ti-re !
 Sa lèvre si trom_peu_se
 Dois-je ou non le pros_cri_re O ciel que
 Ce trait fe_ra bien ri_re Car tout le monde ad_
 D'un mot la rend heu_reu_se Qu'une â_ _ me
 puis - - -je di_re Si c'est ta vo - lon -
 - mi - re Ma grande habile - té Oui! tout le monde ad - mi - re Ma très
 da_ - mou - reuse A de cré - du - li -

tr
mf *p*
mf *p*

E. *-té si cest ta vo - lon - té. Ah! quel cruel mar - ty - re Ah! quel cruel mar -*

D. *gronde ha - bi - le - té Ma ruse i - ci lat -*

L. *te. de crédu - li - té.*

E. *ty - re quel dois - je, dois - je oui, le pros -*

D. *ti - re Ce trait fe - ra bien ri - re Fe - ra bien*

L. *Sa lè - vre si trom - peu - se D'un mot la rend heu -*

p cresc.

E. *crire? ah! quel cruel mar - ty - re Dois je ou non le pros cri - re.*

D. *ri - re Ma ruse i - ci lat - ti - re Ce trait fe - ra bien ri - re.*

L. *- reuse Sa lè - vre si trom - peu - se D'un mot la rend heu - reu - se,*

f p sf p

E O ciel que puis-je di-re Si

P Oui, tout le monde ad-mire Ma grande habi-le-té Oui, tout le monde ad-

L Qu'une â-me d'a-mou-reuse A

mf p mf p mf p

E C'est ta vo-lon-té, si c'est ta vo-lon-té Si c'est ta vo-lon-

P -mi-re Ma très grande ha-bi-le-té ha-bi-le-

L de crédu-li-té, de crédu-li-té cré-du-li-

p p

E -té, si c'est ta vo-lon-té.

P -té, ha-bi-le-te

L -té, cre-du-li-té.

p pp

Récit.

D. JUAN (*gaiement*) **LEP**

A-mi, qu'en penses- tu? Que vous avez une âme de bronze, je le

D. JUAN

ju-re. Tais - toi, mauvais au-gu-re, é-coute bien: dès qu'elle va descendre,

tu cours vi-te l'embrasser, fais - lui mi-le caresses en i - mi-tant ma

voix; puis, a - vec art il faut sa - voir la con-duire au fond du

LEP. **D. JUAN** **LEP**

bois. Mais, Seigneur... Ne ré - pli - que pas! Si je suis re-con-nu?

D JUAN

Qui te recon-naîtra que tu ne veuilles? Chut! on ouvre i-ci prudence!

D ELV. **D. JUAN** (se retirant au fond) **LEP** **D ELV.**

Ah! me voici... Voyons ce qu'il fe - ra. Quelle aventu - re! Donc, je puis croire en -

E

-cor que tant de larmes ont é - mu ton cœur fier? Et tu re - viens... bien-ai-mé Don Ju -

E

-an, à notre i-vresse l'a - mour en-fin te rend? Oui, chère â - me! **LEP** **D ELV.** Per -

E

-fi - de! Sauras-tu que de tour - ments, que de ten - dres soupirs, tu me

E. LEP. D. ELV. LEP.

cou-tes! Moi, chère a - mi - e? Oui, toi Pau - vre bel - le!

L. D. ELV LEP. D. ELV.

, que ce - la me pei - ne! Tu ne me fu - ras plus? Non, doux vi - sa - ge. Fi - dè - le - se -

E. LEP D. ELV LEP. (a part)

-ras? Toujours Cher époux! O chère é - pouse! Je goûte fort l'affai - re

D. ELV. LEP D. ELV.

Cher tré - sor! Chère à - me! Ah! mon cœur est en

F. LEP D. JUAN D. ELV.

flam - mes Le mien en cen - dres. Le gueux, comme il s'en flam - me Promets

LEP. D ELV LEP

moi de-tre sa-ge' Je tas-su-re Ah! ju-re-le Par

cette main si blan-che, qu'a-vec transport je bai-se, et ces beaux

D ELV (ils s'enfrent)

D JUAN (il veut de-tuer quelqu'un) LEP D JUAN Je tremble!

yeux! Ih! ah! ah! ih! meurs donc! Je tremble! Eh! eh! ih! eh! ah! ih! A-

-fin que le sort me se-con-de, je veil-le,

c'est là que doit pa-raî-tre cet-te mer-veil-le!

SÉRÉNADE.

N^o 17.

Allegretto

D. JUAN.

Pa -

PIANO.

rais à la fe - nê - tre ô toi — que j'ai - me De grâ - ce viens cal -

- mer ma peine extrê - me . Un

seul de tes re - gards et je res - pi - re Si -

- non devant des yeux hé - las j'ex - pi - re!

Toi dont les dou - ces lè - vres fraî - ches

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line begins with a whole note rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

- ro - ses Au parfum de ton cœur se sont é - clo -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole note rest followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

- ses Peux tu res - ter re -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole note rest followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern.

. belle à - tant de flam - me Ah! laisse moi te

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole note rest followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern.

voir, fleur de mon â - me!

The fifth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a whole note rest followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern.

Récit.

D. JUAN

MAZ. (aux paysans)

On vient à la fenêtre, oui, c'est elle. Pst! pst! N'ayez donc crainte, mon cœur me

D. JUAN

MAZ

dit que nous allons le trouver. Mais qui donc parle? Serrez vos rangs je crois voir ici notre cheva-

D. JUAN

MAZ

-lier. Je comprends c'est Mazetto! Qui va là? Répondez donc, garde à vous! visez

piu forte.

D. JUAN. (à part)

(haut)

(à part)

jus-te! Qui va là? (Il n'est pas seul, soyons prudent - A - mi, Je sau-

(à MAZ)

MAZ (en haut)

D. JUAN

-rat les tromper! C'est toi, M. zetto? Je le crois, certes, et toi? Moi, Leporello, va-

MAZ

D JUAN

let du Seigneur Don Juan Lepo - rel - lo! va - let de cet in - digne chevalier! Ah!oui,

MAZ.

de cet in - di - gne De ce fat sans honneur! Près di - ci, dis - moi,

D. JUAN (à part)

pourra-t-on le trouver, nous le cherchons par-tout pour le tuer. (Bagatel - le!)

Bra - vissi - mo, Mazet - to! Ah! oui, je veu: en è - tre du meurtre de ce

mi - sé - ra - ble Maître Ecoute un peu, voi - là comme il faut faire

AIR

N°18

And^{te} con moto

D. JUAN

Moi - tié di-ci va pren - dre Et

PIANO

J. l'autre aussi de là Pia-no l'on va l'atten - dre,

d. Bien - tôt il pas-se - ra Oui, Bien -

J. -tôt bientôt il pas-se - ra A son bras quelque

fil - le, Ou der - rière u - ne gril - le cherchent un œil qui bril - le. D'un

air in - si - nu - ant si l'on voit un tel homme Que bien vite on las -

- somme. C'est lui, c'est Don Ju - an.

f *tr* *tr* *p*

A son chapeau qu'il pen - che Flot - te une plume

tr *tr*

blan - che, Au dos man - teau sans man - che, Et

cresc. *f*

J. *longue é - pée au flanc, Et*

J. *longue é - pée au flanc, Et*

J. *longue é - pée au flanc, Et longue é - pée au*

J. *flanc. Et longue - pée au flanc A son bras quelque*

J. *fil - le. Ou derrière u - ne grille cherchent un œil qui*

bril - le, D'un air in - si - nu - ant Bien vi - te. Bien

cresc.

vi - te, Ah! bien vi - te cet homme Courrez et qu'on l'as - somme, Bien vi - te! Moi -

decrec. *f* *p*

-tié di - ci va pren - dre Et l'autre aussi de - là,

Pia - no, l'on va l'atten - dre, Bien -

-tôt il pas - se - ra, Oui, Bien - tôt bien - tôt il passe -

1. - ra. Al-lez et fai-tes vi - te Al-lez et fai-tes

1. vi - te, faites vite, fai-tes vi-te, vi-te, vi-te, vi-te, vi-te! Toi,

1. res - te près de moi, Toi res - te près de moi, Toi res - te, res - te près de

1. moi, Seuls — nous ferons la sui - te, Et tu verras pour-

1. -quoi, Pourquoi, pour-quoi Seuls — nous ferons la sui - te. Et

tu ver-ras pour-quoi, Pourquoi, pourquoi, Et tu verras pourquoi, pourquoi, pour-

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with the lyrics 'tu ver-ras pour-quoi, Pourquoi, pourquoi, Et tu verras pourquoi, pourquoi, pour-'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and melodic lines in both hands.

-quoi, Et tu verras pourquoi, Et tu verras pour-quoi, Et tu verras pour-

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics '-quoi, Et tu verras pourquoi, Et tu verras pour-quoi, Et tu verras pour-'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and harmonic support for the vocal line.

-quoi, Et tu verras pourquoi !

The third system concludes the vocal part of the score. The vocal line has the lyrics '-quoi, Et tu verras pourquoi !'. The piano accompaniment continues to provide harmonic and rhythmic support, ending with a final chord.

The final system of the score is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). It features a complex and rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes, creating a dense and energetic conclusion to the piece.

Récit**D. JUAN.**

Chut! laissez que j'entende... c'est à merveille. Donc nous devons tu-

MAZ.**D. JUAN.**

-er ce fat? Oui, certes. Ne suffirait-il pas qu'on lui brise les

MAZ.

os, qu'on lui casse une épaule? Non, je veux qu'on pas-

D. JUAN.**MAZ.** (il donne

-somme et mette en cent morceaux! As-tu de bonnes armes? Re-

à D. Juan le mousquet)

(D. Juan prend le mousquet et le pistolet)

-garde! J'ai d'abord ce mousquet... et puis ce pistolet-

D. JUAN MAZ. D. JUAN 8

-let... En_sui-te " N'est-ce pas as-sez" Certes c'est bien assez at -

frappant Mzetto

-tra-pe! Voi-la pour le mous-quet et pour le pis-to-

MAZ. D. JUAN.

-let. Ah! aie! ho-la! ma-tê-te! Si-lence, — ou je te

D. J.

tu-e! Ce-ci pour le tu-er le mettre en cent mor-

D. J. (Il sort)

-ceaux Ma-nant, mu-seau de chien, voi-là comme on te nom-me

Récit

MAZ. ZERL.

Ahi! aie! Ho-là! ma tête... ho-là! Pé-pau-le, Po-reille... II

MAZ.

m'a semblé entendre la voix de mon Mazet-to, O Ciel! Zer-line...ô ma Zerline, ac-

ZERL. MAZ.

-cours! Qu'est-ce donc? Ce cy-ni-que, ce scé-lé-rat m'a rom-

ZER. MAZ.

-pu les reins, c'est sûr. Mais qui donc t'a frap-pé? Qui? Le-po-

ZERL (a part)(a Maz.)

-rel-lo! ou quel-que diable au moins qui lui res-semble! Cru-el! Je te l'ai

z dit, moi, dès longtemps, que ta soffe ja-lou si - e te ferait faire une étrange fo-lie .

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a key signature of one sharp and a common time signature. The lyrics are: "dit, moi, dès longtemps, que ta soffe ja-lou si - e te ferait faire une étrange fo-lie ."

MAZ. ZERL. MAZ. ZERL.
 Où souffres tu? Là... En - sui - te? Là, puis encor là... N'as-tu pas autre

The second system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The vocal line is marked with "MAZ." and "ZERL." above it. The lyrics are: "Où souffres tu? Là... En - sui - te? Là, puis encor là... N'as-tu pas autre".

MAZ
 cho - se? Que ce pied de mal me cau - se, et ce bras, et cet - te

The third system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The vocal line is marked with "MAZ" above it. The lyrics are: "cho - se? Que ce pied de mal me cau - se, et ce bras, et cet - te".

ZERL.
 main. Va, va, ce n'est rien, non, ce n'est rien. Viens, dans notre de - meu - re, mais

The fourth system features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in grand staff. The vocal line is marked with "ZERL." above it. The lyrics are: "main. Va, va, ce n'est rien, non, ce n'est rien. Viens, dans notre de - meu - re, mais".

z jure-moi sur l'heure, d'être un peu moins ja-loux, et je te gué-ri - rai, mon cher époux!

The fifth system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The lyrics are: "jure-moi sur l'heure, d'être un peu moins ja-loux, et je te gué-ri - rai, mon cher époux!".

CAVATINE.

N^o 19

ZERLINE.

Andante.

PIANO. *p* Andante.

Le doux re - mé - de Que je pos - sè - de Je te les -

p

- sè - de Mon cher ma - ri! — Va, ne sup - po - se

p

A - me - re - cho - se, Rien qu'une do - se Et tout gué - rit, oui,

p

Et tout gue - rit oui , Et tout gue - rit ——— Tu crois cher hom - me Que c'est un

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics 'Et tout gue - rit oui , Et tout gue - rit' followed by a long horizontal line indicating a breath or a pause, then continues with 'Tu crois cher hom - me Que c'est un'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with chords and melodic fragments.

- bau - me Ou quelqu'à - rô - me Plein de dou - ceur ! C'est mieux en -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics '- bau - me Ou quelqu'à - rô - me Plein de dou - ceur ! C'est mieux en -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some triplet figures in the bass line.

- co - re Oui, c'est bien mieux, oui bien mieux oui bien mieux en - co - re

The third system shows the vocal line with the lyrics '- co - re Oui, c'est bien mieux, oui bien mieux oui bien mieux en - co - re'. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines in both hands.

Lui faisant tou - chers son cœur, Toi qui l'a do - re

The fourth system begins with the vocal line lyrics 'Lui faisant tou - chers son cœur, Toi qui l'a do - re'. The piano accompaniment is characterized by a dense, rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble.

Tiens c'est mon cœur Entends-tu comme il bat Entends tu comme il bat ,

The fifth and final system on the page shows the vocal line with the lyrics 'Tiens c'est mon cœur Entends-tu comme il bat Entends tu comme il bat ,'. The piano accompaniment includes dynamic markings: *mf*, *p*, *mf*, and *p*. The bass line continues with a rhythmic eighth-note pattern, while the treble line features chords and melodic lines.

2.  *Tiens le voi - là Entends-tu comme il bat Entends-tu comme il bat, Entends-tu*

7.  *comme il bat — Tiens, le voi - là. — là — là! En - tends-tu comme il bat*

7.  *Tiens le voi - là, là! Tiens le voi - là là! Tiens le voi - là — là Tiens le voi - là!*



2^e TABLEAU

LES RUINES

Récit

LEP.

Des flambeaux, des lumières vers nous viennent, mon bien, restons un peu jus-

- qu'à ce qu'elles s'éloignent Quelles craintes, mon époux a doré! Point, ma chère, on est bien

mieux loin des regards d'une foule impo-rtu-ne. (à part) (Ah! comment de ceux-ci me sau-

-ver?) Ah! reste i-ci, chère â-me, Non, ne me quitte pas. (il s'éloigne)

SEXTUOR.

N° 20

Andante.

DANNA.
ZERLINE.

D. ELVIRA.

OTTAVIO.

LEPORELLO.
MASETTO.

PIANO.

Andante.

Je suis seule, et la nuit tombe Pal-pi-

- tant mon cœur suc-com-be Dépou-van-te Je succom-be Il me

- sem-ble hé-las! mourir Il me sem-ble hé-las! mou-rir. Moi je

cherche u-ne is-su-e Mais où diable mais où dia-ble Pai-je vu-e

LEP part

Mon at - tente n'est pas dé - que n'est pas dé - que Je vais

1. donc pouvoir m'en - fuir Et je vais pouvoir m'en - fuir Et je vais pouvoir m'en -

L. fuir Et je vais pouvoir m'en fuir Que tes

OTTAVIO.

0 pleurs, a - man - te chère Soient ta - ris à

0 ma - pri - è - re L'om -

bre — oui, l'om - bre de ton pe - re

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are: "bre — oui, l'om - bre de ton pe - re". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Fré - mi - rait à tes dou -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Fré - mi - rait à tes dou -". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

ANNA
Rien ne peut —
leurs à tes dou - leurs.

The third system of the musical score introduces a new character, ANNA, indicated by the name above the vocal line. The lyrics are: "Rien ne peut —" on the first line and "leurs à tes dou - leurs." on the second line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

cal - mer la pei - ne Dont mon ame est tou - te

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "cal - mer la pei - ne Dont mon ame est tou - te". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

plei - ne seule ô mort

The fifth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "plei - ne seule ô mort". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

seule ———— ô mort douce et se — rei — ne

Tu pour — ras sè — cher mes pleurs Ah! tu pour —

— ris ———— se — cher ———— mes

ELVIRA (s usûtrô) LEPORELLIO

pleurs Mon époux a pris la fu — te Ah! pour —

ELVIRA

Une issue ah! vite vite C'est par là qu'il a du

— au que je le — vite, Une issue ah! vite

(elle va pour sortir)

- fuir C'est par là qu'il a du fuir
 vite Je vais donc pouvoir m'en fuir Par l'i-ne ah! vi - te je vais donc pouvoir m'en

ZERLINE ANNA
 Res - te, ô lâche, De fuir ne ta - che C'est lui, le lâ - che Ah! le voi -
 OTTAVIO.
 - fuir C'est lui, le lâ - che Ah! le voi -
 MASFTIO
 Res - te, ô lâche, De fuir ne ta - che

- ci Mort à lin - fâ - me Mort à l'in - fâ - me Mort à l'in - fâ - me!
 ZERLINE
 Mort à lin - fâ - me Mort à l'in - fâ - me Mort à l'in - fâ - me!
 - ci Mort a lin - fâ - me Mort à l'in - fâ - me Mort à l'in - fâ - me!
 Mort à l'in - fâ - ne Mort à l'in - fâ - me Mort à lin - fâ - me!

ELVIRA

Je suis sa fem - me Pi - tié pitié pour

ANNA. *sotto voce.*

Ciel! Donn' El - vi - re Ciel! Donn' El - vi - re

ZÉLINE. *sotto voce.*

Ciel! Donn' El - vi - re Ciel! Donn' El - vi - re

OTTAVIO. *sotto voce.*

lui Ciel! Donn' El - vi - re, Donn' El - vi - re

MASETTO.

Ciel! Donn' El - vi - re !

Qui l'eut pu di - re cru - el dé - li - re

Qui l'eut pu di - re Quidonc l'eut pu di - re? Ah! quel dé - li - re

Ah! quel de - li - re dé - li - re dé - li - re

Qui l'eut pu di - re Ah! quel dé - li - re

(Tous P^a. etant)

A. *f* non, non, non, non, il mourra!

Z. *f* non, non, non, non, il mourra!

F. Pi -

O. *f* non, non, non, non, il mourra!

V. *f* non, non, non, non, il mourra!

f *f* *p*

A. *f* Non! non! non, non, non.

Z. *f* Non! non! non, non, non,

F. -tié pi - tié par a - mi - tié non,

O. *f* Non! non! non, non, non,

V. *f* Non! non! non, non, non.

f *f* *p* *f*

1. non, il mourra!

2. non. il mourra!

0. non. il mourra!

V. non, il mourra! Pardon. Seigneurs par - don

LE PORFILLO.

f *p*

Seigneurs je vous im - plo - re Je ne suis pas ce - lui

cresc. p *cresc. p* *p*

que votre cœur abhor - re Laissez-moi vivre enco - re par cha - ri

cresc. p *p* *cresc.* *f* *p*

-te Laissez-moi vivre en co - re Par chari - té. Par chari - té, Par chari -

cresc. *f* *p* *cresc.* *p*

ANNA

sotto voce.

Ciel! Le-po - rel - lo, 160 quel coup nous frappe!

FRINE *sotto voce.* Ciel! Le-po - rel - lo, quel coup nous frappe!

ELVIRA *sotto voce.* Ciel! Le-po - rel - lo, quel coup nous frappe!

OTTAVIO *sotto voce.* Ciel! Le-po - rel - lo, quel coup nous frappe!

1. *lé.*

MASETTO *sotto voce.* Ciel! Le po - rel - lo! quel coup nous frappe!

p *f* *p*

sotto voce Le - - po - rel - lo! *f* quel coup nous frappe

Le - - po - rel - lo! *f* quel coup nous frappe

Le - - po - rel - lo! *f* quel coup nous frappe

Le - - po - rel - lo! *f* quel coup nous frappe

Le - - po - rel - lo! *f* quel coup nous frappe

f *p*

A *p* Il nous é - chap - pe Qui donc prendra Ce scé - lé -

Z *p* Il nous é - chap - pe Qui donc prendra Ce scé - lé -

F *p* Il nous é - chap - pe Qui donc prendra Ce scé - lé -

O *p* † Il nous é - chap - pe Qui donc prendra Ce scé - lé -

V *p* Il nous é - chap - pe Qui donc prendra

V rat Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

Z rat Qui donc prendra Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

F rat Qui donc prendra Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

O - rat Qui donc prendra Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

V Qui donc prendra Qui donc pren - dra Ce scé - lé - rat

Allegro molto.
LEPORELLO.

LEPORELLO.

Mil - le ter - ri - bles pen -

ff *p* *tr* *tr*

ANNA.

Mil - le ter - ri - bles pen - sées

ZERLINE.

Mil - le ter - ri - bles pen - sées

FLVIRA.

Mil - le ter - ri - bles pen - sées

OTTAVIO.

Mil - le ter - ri - bles pen - sées

sées, Dans ma

p

MASETTO.

Mil - le ter - ri - bles pen - sée

fz

f *p* *tr* *tr*

f
A Dans ma tête sont pas - sé - es

f
I Dans ma tête sont pas - sé - es

f
F Dans ma tête sont pas - sé - es

f
O Dans ma tête sont pas - sé - es

L tête sont pas - sé - es Mille ter - ri - les pen -

f
VI Dans ma tête sont pas - sé - es

f *p*

cresc. *f*
I - sées Dans ma tête sont pas - sées Destempêtes amas - sées Seul, mon Maître - tabri - té

cresc. *f*

S.
 Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées
 A.
 Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées
 T.
 Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées
 B.
 Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées
 Seul mon Maî - tre est a - bri - té Des tem

Des tem - pê - tes oui, des tem - pê - tes sont a - mas - sées
 Seul mon Maî - tre est a - bri - té, Seul mon Maître est abri -

- té oui, seul mon Maître est abri - té, Seul mon Maî - tre est a - bri -

Musical score for piano accompaniment, including dynamics such as *fz*, *f*, *p*, *sf*, and *fp*.

ANNA

Seul, le traî-tre Est a - bri - té -

ZERLINE

Seul, le traî-tre Est a - bri - té

ELVIRA

seul, le traî-tre Est a - bri - té !

OTTAVIO.

Seul le traî-tre Est a - bri - té !

MASETTO

te Mille terribles pen - sées Dans ma tête sont pas -

Seul, le traî-tre Est a - bri - té.

p

Seul — le traî - tre Seul le traître est a - bri - té! Ah!

Seul — le traî - tre Seul, le traître est a - bri - té!

Seul — le traî - tre Seul, le traître est a - bri - té!

Seul — le traî - tre Seul, le traître est a - bri - té!

se - es Des tem - pê - tes amas - sé - es Seul mon Maître est a - bri - té.

Seul — le traî - tre Seul le traître est a - bri - té!

f

A - - bri - te J'en ai
 Seul le traître est a - bri - té
 Seul, le traître est a - bri - té J'en ai,
 Seul, le traître est a - bri - té J'en ai
 Seul mon Maître est a - bri - té J'en ai

comme le ver - ti - ge Dans mon cœur le sang se ;
 J'en ai comme le ver - ti - ge
 le ver - ti - ge le ver - ti - ge dans mon
 comme le ver - ti - ge Dans mon cœur le sang se ;
 J'en ai comme le ver - ti - ge

fi - ge .

f
Dans mon cœur le sang se fi - ge

cœur le sang se fi - ge

fi - ge

LE PORELLO *p* *cresc.*
J'en ai comme le ver-ti-ge Dans mon cœur le sang se

Dans mon cœur le sang se fi - ge

p *cresc.*

f
fi - ge De leurs mains c'est un pro - di - ge Si j'échappe en vé - ri - té!

cresc. *f* *f*

ANNA

En cette heu-re ah! quel pro-di-ge Ah! quel pro-dige!

ZERLINE

En cette heu-re ah! quel pro-di-ge Ah! quel pro-dige!

FLVIRA.

En cette heu-re ah! quel pro-di-ge Ah! quel pro-dige!

OTTAVIO

En cette heu-re ah! quel pro-di-ge Ah! quel pro-dige!

Si j'é-chap-pe en vé-ri-té De leurs.

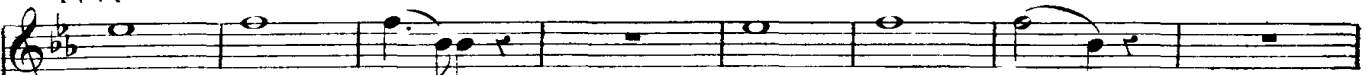
MASETTO.

En cette heu-re ah! quel pro-di-ge Ah! quel pro-dige!

mains C'est un pro-di-ge Si j'échap-pe en vé-ri-té Si j'échappe en vé-ri-

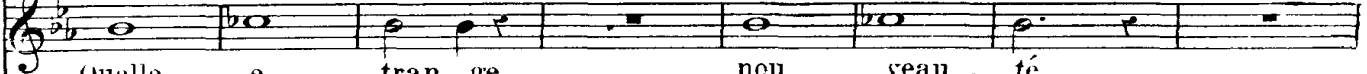
te, ou, si j'échappe en vé-ri-te Si j'é-chap-pe en ve-ri-

ANNA



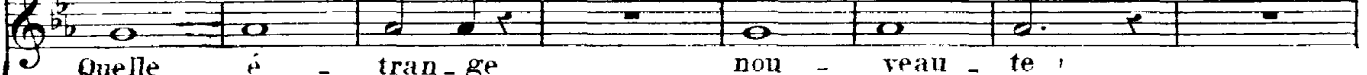
Quelle é - tran - ge nou - veau - té !

ZERLINE



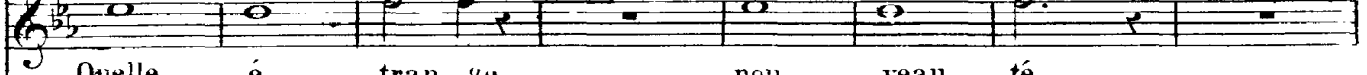
Quelle e - tran - ge nou - veau - té

EIVIRA



Quelle é - tran - ge nou - veau - té

OTTAVIO

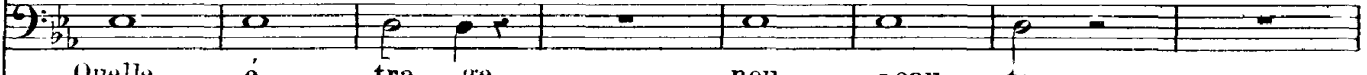


Quelle é - tran - ge nou - veau - té



- té J'en ai comme le ver - ti - ge Dans mon cœur le sang - e

MASETTO.



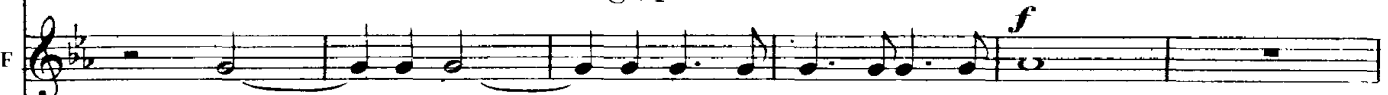
Quelle é - tra - ge nou - veau - té



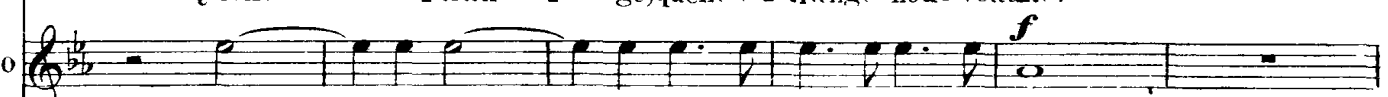
Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té! Ah!



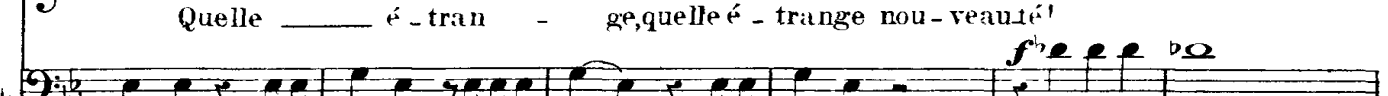
Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!



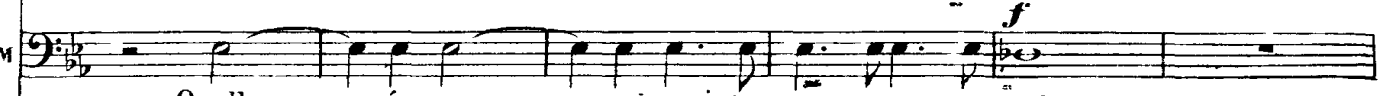
Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!



Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!



fi - ge De leurs mains Cest un prodi - ge si j'échap - pe en vé - ri - té



Quelle é - tran - ge, quelle é - trange nou - veau - té!



p nou - veau - té Quelle é -
p Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge
p Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é -
p Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é -
p Si j'escape en vé - ri - té Si j'é -
p Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é -

- tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge
 nou - veau - té Quelle é - tran - ge nou -
 - tran - ge nou - veau - té
 - - tran - ge nou - veau - té nou -
 - chap - pe en vé - ri - té En
 - tran - ge nou - veau - té!

nou - veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
 veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
 nou - veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
 veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
 - vé - ri - té Quelle é - tran - ge nou - veau -
 nou - veau - té Quelle é - tran - ge nou - veau -

- té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge
 - té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge
 - té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge
 - té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge
 - té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge
 - té Quelle é - tran - ge nou - veau - té! Quelle é - tran - ge

p *f* *p* *f*
f *p* *f* *p* *f*
f *p* *f* *p* *f*
f *p* *f* *p* *f*
f *p* *f* *p* *f*
f *p* *f* *p* *f*

p Quelle é - tran - ge nou -

p Quelle é - tran - ge nou -

p Quelle é - tran - ge quelle é - tran - ge

p Quelle é - tran - ge nou -

p Quelle é - tran - ge

veau - té! Quelle é - tran - ge nou - veau - té!

- veau - té! Quelle é - tran - ge nou - veau - té!

nou - veau - té! Quelle é - tran - ge nou - veau - té!

- veau - té! Quelle é - tran - ge nou - veau - té!

f Si je - chap - pe en vé - ri - té! Si je

nou - veau - té! Quelle é - tran - ge nouveau - té!

ff

A
Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge

Z
Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge

I
Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge !

O
Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge !

I
- chap - pe en vé - ri - té Si j'é - chap - pe en -

I
Quelle é - tran - ge nou - veau - té Quelle é - tran - ge

A
nou - veau - té !

Z
nou - veauté !

E
(nou - veauté !

O
(nou - veauté !

I
- vé - ri - té !

M
(nou - veau - té !

Recit

D. ELY MAZ ZERL.

Ar-rê-tez ce per-fi-de ! Ah! le gueux il parait s'en-vo-ler! C'est la peur

D. OCT.

qui lui pré-te ses ai-les. O mes a-mis, devant de tel se-x-ces on ne peut plus douter

que Don Juan ne soit bien pas-sa-sin, que nous cherchons partout De cette en-cein-te je vous

prie é-loi-gnez vous, Vous Ma-zett' al-lez chercher man-ti-for-te, alors jés-

-père nous venger tous en-semble. Oui, c'est là mon devoir la cause est sainte

AIR.

№ 22.

Andante

OTTAVIO.

PIANO

Andante.

OTTAVIO.

O mon trésor su -

- pré - me Fais tré - ve, fais tré - ve à tes dou -

leurs Que ces doux yeux que j'ai - me Ne ver - sent plus de pleurs Chère

a - me chère â - me Ne ver - sent plus de pleurs Chère

â

- me plus de pleurs. D'u - ne mortelle of -

- ten - se Je vole à la ven - gean - ce Je

— vole à la ven - geancé Bien - tôt mon es - pé -

- ran - ce Va se - con - der mon cœur' Va

se - conder mon cœur Va, va, va se - conder mon

p *cresc.* *f*

cœur! Ah!

f *p* *p*

O mon trésor su - prê - me Fais

pp

trê - ve, fais trê - ve à tes dou - leurs Que ces doux yeux que

j'ai - me Ne ver - sent plus de pleurs — Chère â - me chère â - me Ne

f

ver - sent plus de pleurs — Chère à

me plus — de pleurs! D'u - ne mortelle of -

- fen - se Je vole à la vengean - ce Je vole à la ven -

- geau - ce Bientôt mon es - pé -

- ran - ce. Va se - conder mon cœur.

Va, va, oui va se - conder mon

cœur Bien, tôt mon es - pe - ran - ce

Va se - conder mon cœur Ah! va seconder mon

cœur.

3^e TABLEAU

LE CIMETIÈRE

Récit

D. JUAN

Ah! ah! ah! ah! la farce est bonne. Là, laissons-la chercher! La belle nuit! Plus qu'un

jour elle est claire... On dirait qu'elle est faite pour quelque chasse aux belles

filles! Quelle heure? Ah! pas encore deux heures de la nuit. Je voudrais cependant bien sa-

voir comment la chose finit entre Leporell' et Donn'Elvire. En a-t-il eu justice?

LEP. (derrière la palissade de la porte)

D. JUAN

J'ai fait-il tomber dans un précipice! C'est lui. Eh! Leporello!

LEP. D. JUAN LEP. D. JUAN

Qui m'appel-le? Eh'vieux sot c'est ton Maître Je n'en veux plus connaître. Comment?

LEP. D. JUAN LEP.

traître! Ah! c'était vous, pardon! Qu'as-tu donc? Pris pour vous

D. JUAN

même ils m'ont presque assommé. Eh! pris pour un gentilhomme, quel honneur, c'est pour

LEP. D. JUAN

toi. Seigneur, je vous le donne. Va, va, viens là, viens là. J'ai tant de choses à te con-

LEP. D. JUAN LEP. change de chapeau et de manteau avec D. Juan

-ter. Mais quel-les choses donc? Viens ça, viens, tu ver-ras. Par-

mi tant d'a-ven-tu-res qu'il m'advint pendant ta courte absence, que plus tard tu sau-

LEP. D. JUAN
 -ras, il en est u-ne que je veux te nar-rer. C'est d'u-ne fem-me? Sans

dou-te. U-ne mignon-ne, bel-le, jeu-ne, char-mante, se pré-sen-te à ma

vu-e. Moi, je cours vi-te la prendre par la main, el-le veut fuir

LEP.
 A-près quel-ques pa-ro-les, el-le me prend, sais-tu pour qui? Je ne

D. JUAN LEP. D. JUAN LEP. D. JUAN

sais. Pour Leporello Pour moi? Pour toi! Su-per-be! A mon bras alors et le se

LEP. D. JUAN (Imitant la voix d'une femme)

pend. Eh! la gaillarde. Me ca-res-se, m'em-bras-se. Ah! mon cher Leporel-lo! Lepo

LEP.

rel-lo, ma vi-e! C'est quel-que bel-le par toi-même sé-dui-te. Maudite af-

D. JUAN.

-fai-re! De l'er-reur je pro-fi-te, Soudain et-le voit sa mé-

-prise, et-le cri-e; vient la fou-le. Je me mets à courir, et vi-te,

LEP.

D.J. *vi - te, je grimpe au mur du ci - me - tière. Et vous di - tes la chose avec cette indif - fé -*

D. JUAN LEP.

D. JUAN (Riant très fort)

L. *- rence ? Pourquoi non ? Cette femme est peut é - tre mon é - pou - se ? Mieux en - co - re !*

Adagio. LE COMMANDEUR D. JUAN LEP.

Adagio *Tu vas cesser de rire a - vant l'a - ro - re. Qui donc parle ? Ah ! quelque âme qui re -*

D. JUAN

L. *- vient de l'autre monde, et vous connaît à fond Tais - toi, bêlître Qui va là ? qui va là ?*

Adagio. LE COM. LEP. D. JUAN

Adagio *Pro - fane, témé - raire ! laisse aux morts l'ombre aus - tère ! Que disais - je ? Sans*

(avec indifférence et mépris)

DJ
 dou-te quelque ai-gre-doux qui se moque de nous? Eh! mais, du Comman-
 -

DJ
 -deur n'est-ce pas la sta-tu-e? Lis un peu cette ins-crip-ti-on. Mon Maître, je n'ai
 -

LEP.

L.
 pas appris à li-re aux ray-ons de la lu-ne Lis, te dis-je "Du cru-
 -

D. JUAN

LEP. (lisant)

L.
 -el par qui la vi-e me fut ra-vi-e, j'attends i-ci ven-gean-ce" Mon Maître,
 -

L.
 je tremble! Quel é-tran-ge bouffon! Dis-lui que ce soir, à souper jel'm-
 -

D. JUAN

LEP.

... vite! Ô folie! Mais voyez, ô miracle! Quels terribles regards il nous lance!

The musical score for LEP. consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a fermata on the first note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

D. JUAN

semble vivre et comprendre, on dirait qu'il veut parler. Allons, y as-y, ou je te

The musical score for D. JUAN consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature has two sharps, and the time signature is common time. The vocal line starts with a fermata and then continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment has a consistent eighth-note bass line and chords in the right hand.

LEP.

tu e et te mets avec lui. Non, Seigneur, vous se rez o bé i.

The musical score for LEP. consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature has two sharps, and the time signature is common time. The vocal line begins with a fermata and then continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

N° 9

DUETTO

Allegro

LEP.

PIANO

Sta - tue ai - mable et

bon - ne Du - bra - ve com - man - deur .. Mon Maître! Ah! je fris.

The musical score for Duetto No. 9 consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is common time. The tempo is marked 'Allegro'. The piano part is marked 'PIANO' and includes dynamic markings 'f' (forte) and 'p' (piano). The vocal line starts with a fermata and then continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

son - ne L'ef - froi oui, me gla - ce le cœur Parle

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the treble and bass clefs. The vocal line begins with the lyrics 'son - ne L'ef - froi oui, me gla - ce le cœur Parle'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

- ou sinon je te rentre Tout monter dans le ventre Tout monter dans le

cresc.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics '- ou sinon je te rentre Tout monter dans le ventre Tout monter dans le'. The piano accompaniment is marked with a 'cresc.' (crescendo) dynamic. The treble clef part shows a dense texture of chords and moving lines, while the bass clef part maintains a rhythmic accompaniment.

- ventre Ah! parle, par - le diantre!

L.F.POR.

J'ai peur qu'il ne m'e - ven - tre Je ne puis plus par

fp

The third system of the score includes the lyrics '- ventre Ah! parle, par - le diantre!'. Below the vocal line, there is a section labeled 'L.F.POR.' (likely a piano solo or a specific performance instruction). The vocal line continues with 'J'ai peur qu'il ne m'e - ven - tre Je ne puis plus par'. The piano accompaniment is marked with a forte piano (*fp*) dynamic. The piano part features a complex texture with many chords and moving lines in both hands.

Al - lons as - sez trembler Al - lons as - sez trem - bler

- ler, Lais - sez je vais par - ler Sta -

The fourth system contains the lyrics 'Al - lons as - sez trembler Al - lons as - sez trem - bler' and '- ler, Lais - sez je vais par - ler Sta -'. The piano accompaniment features a strong, rhythmic accompaniment with a prominent bass line and chords in the treble. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the piano part.

1. *tue, i - ma - ge d'hom - me* Bien que de marbre en somme Ah! par -

1. *- don, mon bon Maître, voyez le, vo - yez le, Seigneur j'ai dans la nuit* Vu son regard qui

D. ILAN **LEPOR.**
1. *- luit - Meurs donc traî - tre!* Non, non, attendez

1. *- Maître, mon bon Maî - tre!*

(3 statue)
1. *Sei - gneur, mon Maître ex - i - ge*

I. *C'est lui, pas moi, vous*

dis - je Que

je vous prie à sou_per Ah! ah que va-t-il ar-ri-ver Ah! ah! que va-t-il ar-ri-

D. JUAN.

Va, tu n'es qu'une - ver! O Ciell il pen - che la tê - te ...

LEPOR.

bê - te Va, tu n'es qu'une bê - te qu'une bê - te qu'une bête Mon

crese f p

I

Maître, mon Maître, il pen - che la tête De me traubleri - ci moncher ah! j'en ai bien sou -

cresc.

D J

LEPOR. (il imite la statue)

ri! Oui cet - te tête de pierre A fait ain - si, ain - si!

f p mf p

D. JUAN

LEPOR

Où cet - tête - te de pierre A fait ain - si ain - si

Où cet - tête - te de pierre A fait ain - si ain - si

p

D. JUAN. (il statue)

Ah! par - lel

D J

sil t'est pos - si - ble Viendras - tu sou -

cresc f

LE COMM.

- per? Viendras-tu sou - per? Oui!

D. JUAN.

La farce est fort bi - zar - re Ce

LEPOR.

Quel - - - le scè - ne bi - zar - re De moi la mort s'em -

vieux bon vieux, vien - dra sou per. Al - loin qu'on

- pa - re De moi la mort s'em - pa - re Par chari - té bar -

s'y - - - - - pré - pa - re Allons qu'on s'y pré - pa - re il nous faut dé - cam -

- ba - re Par chari - té, bar - ba - re, Laissez-moi m'échap - per Laissez-moi vi - te m'échap -

D
J
- per La farce est fort bi - zar - re Ce

L
- per, Par cha - ri - té bar - ba - re, Laissez-moi, méchap - per, Par cha - ri - té, bar -

D
J
vieux vien - dra sou - per, Al - lons qu'on s'y pré -

L
- ba - re Laissez-moi méchap - per, Laissez-moi méchap - per, Laissez-moi méchap -

esec.

(à Lo por ello)

D
J
- pare Il nous faut décam - per, Il nous faut dé - cam -

L
- per Laissez-moi vi - te méchap - per, Laissez-moi vi - te méchap - per, Laissez-moi méchap -

f *dim.*

D
J
- per.

(Ils repassent le mur)

L
- per. Lais - sez - moi mé - chap - per!!

p *pp*

Fin du 3^e Acte.

1^{er} TABLEAU

PETIT ORATOIRE

Recit

D. OCT.

Ah! calme-toi, chère âme! De ce fé- lon bientôt tous les forfaits vont être expiés.

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a recitative style, marked 'D. OCT.' and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained chords and moving bass lines.

D. ANNA

D OCT.

Nous serons bien vengés Et lui, mon père? Il faut nous incliner sous la vo-lon-

The second system continues the musical piece. The vocal line is marked 'D. ANNA' and 'D OCT.'. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes and chords.

-té du ciel. Ou-bli-e, ou-bli-e, cette perte cruel-le! Dès demain, si tu veux, douce com-

The third system shows the vocal line continuing with the lyrics. The piano accompaniment maintains its harmonic structure with sustained chords and a steady bass line.

D. ANNA

- pagne, d'une flamme éter-nel-le échangeons le serment. Grand Dieux! qu'entends-je? en ce triste mo-

The fourth system features the vocal line marked 'D. ANNA'. The piano accompaniment continues with sustained chords and a consistent bass line.

D. OCT.

- ment? Eh! qu'on! veux-tu a-vec tes craintes vai-nes ac-croître encor mes peines, cru-

The fifth system concludes the page with the vocal line marked 'D. OCT.'. The piano accompaniment ends with sustained chords and a final bass note.

On peut passer ce tableau et aller de suite au tableau final page 254.

AIR.

N° 25.

Allegro DANNA.

DANNA

-el-le Cru-el-le non, non je t'aime!

Allegro. *f* *p* *Larghetto*

PIANO

A

Àh! pour ai-mer, tu le sais, ô mon bien, Mon âme aspi-re à chan-

p

A

-ger le destin! Si le monde hé-

f

A

-las! N'a pu vaincre ma résistance Mon

p *p*

A

trop sensible cœur me parle tou-jours de ta souffrance.

Larghetto

p

sotto voce.

A

Ah! ne crois pas, ne crois

p

A

pas ——— toi que j'ai — me. Que mon â-me te soit jamais cru-el-le

mf

mf

A

D'u-ne ar-deur pure, é-ter-nel-le Oui je

p

A

brûle encor ——— pour toi, Oui ——— je

brûle encor pour toi.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics "brûle encor pour toi." The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes and chords, creating a sense of urgency and intensity.

Ne le crois pas à cette heure,

The second system continues the musical piece. The vocal line has the lyrics "Ne le crois pas à cette heure,". The piano accompaniment maintains its intricate, rhythmic pattern, providing a strong harmonic and rhythmic foundation for the vocal melody.

Si tu veux que je ne meure, Si tu veux que je ne

The third system of the score shows the vocal line with the lyrics "Si tu veux que je ne meure, Si tu veux que je ne". The piano accompaniment continues with its characteristic dense texture of sixteenth notes and chords.

meure, que je ne meure. Ah! ne crois pas — ne crois pas toi que

The fourth system contains the lyrics "meure, que je ne meure. Ah! ne crois pas — ne crois pas toi que". The piano accompaniment includes dynamic markings: *cresc.*, *f*, and *p*, indicating a crescendo followed by a fortissimo section and then a piano section.

j'ai — me Que mon â-me te soit — cru — el — le, Ne le

The fifth and final system on this page has the lyrics "j'ai — me Que mon â-me te soit — cru — el — le, Ne le". The piano accompaniment features dynamic markings of *mf*, *rf*, *p*, and *p*, showing a range of volume changes throughout the system.

A

crois pas à cette heu - re Si tu veux que -

A

je ne meure, hé - las! ne meu - re

All^{to} moderato.

p *tr tr tr tr*

A

Et le Ciel, lorsque je pleu - re - je -

p *tr tr tr tr*

A

pleu - re Oui, pren - dra - prendra pi - tié de moi - Et -

A

le ciel lorsque je pleu - re Oui, prendra pi - tié Ah!

A

A

Pi - tié de moi Oui, pren-

A

dra oui prendra pi - tié de moi

cresc *f* *p*

A

Oui. pren - dra pi - tié de moi. Et le ciel lors - que je

sf *p*

pleu - re Ouí, pren - dra pi -

- tié de moi Ouí, pren - dra pi - tié de

moi, pren - dra pi - tié de - moi, (elle sort)

2^e TABLEAU

La salle à manger

FINAL.

N^o 26.D ANNA
ZERLINE

D ELVIRA

OTTAVIO.

D JUAN
LE COMMANDEURLEPORELLO
MASETTO.

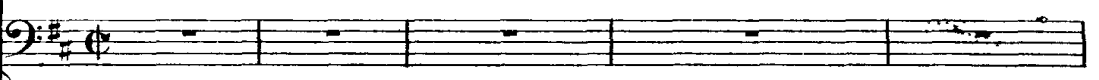
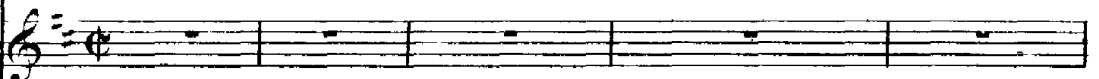
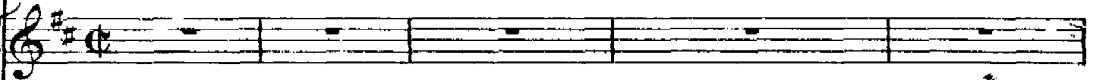
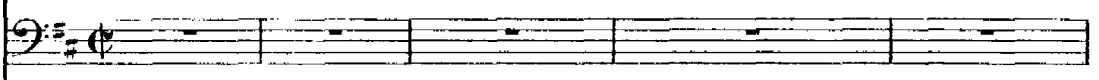
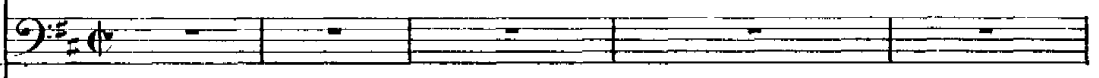
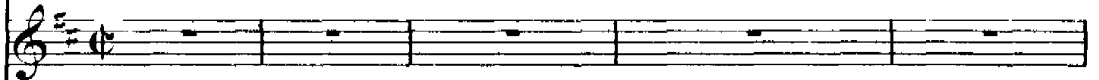
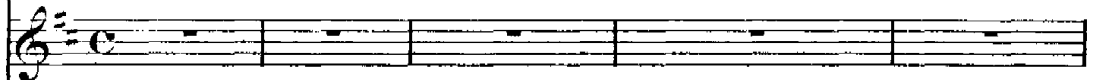
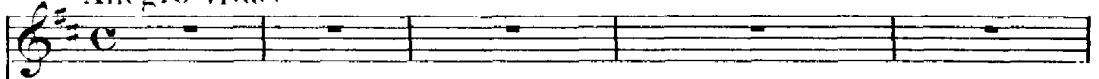
SOPRANI

TENORS

BASSES

CHŒUR.

Allegro vivace



Allegro vivace.

PIANO



Ahl voi - ci la ta - ble prête Com - men - cez, amis, la

sp *p* *sp*

fê - te Pour l'ar - gent qu'i - ci je

f *p* *cresc.*

jet - te Je pré - tends me di - ver - tir Leporello qu'on me

f *p* *cresc.* *f* *p*

LEPOR D JUAN
ser - ve Oui, ce soir je suis en verve Et serai prompt à servir Pour l'ar -

f *p*

- gent qu'i - ci je jet - te Je prétends me di - ver - tir Commen -

cresc. *f* *p* *cresc.* *f* *p*

D
J

- cez, a - mis, la fê - te Pour l'ar - gent qu'i - ci je jet - te Je pré -

D
J

Allegretto

- tends me di - ver - tir, Je prétends me di - ver - tir

LEPOR

Bra - vol la Co - sa -

L

- ra - ra Opera in ter atti

D JUAN

LEPOR

Que dis - tu de la mu - si - que? Ah! ——— mon

D. JUAN

Maî - tre i - ci tout est ma - gri - fi - que. Ce bon mets fait mes dé -

- li - ces Ce bon mets fait mes dé - li - ces, mes dé - li - ces, mes dé - li - ces

LE POR

Quoisonplat estvide en co - re C'est un o - gre qui dé -

D. JUAN (a part)

- vo - re Il pourra s'en fai - re mal, Il pour - ra s'en faire mal. Tandis que je me res -

p *pp*

LE POR

- tau - re Il dit que jeme fais mal Ah! bon Dieu quel a - ni - mal. Quoil son

f *p* *f* *p* *cresc.* *f* *p*

D. JUAN

plat est vide en-co-re C'est un o-gre qui dé-vo-re Tandis que je me res-tau-re Il dit

LEPOR *D. JUAN*

que je me fais mal, l'a-ni-mal Quoi son plat est vide en-co-re Il dit

LEPOR *D. JUAN.*

que je me fais mal, C'est un o-gre qui dé-vo-re, Il dit que je me fais

mal Ah! bon Dieu quel a-ni-mal Ah! bon Dieu quel a-ni-mal

LEPOR

Il pourra s'en fai-re mal, Il pourra s'en fai-re mal

LEPOR

ser-ve. En-core! *Allegretto*

LEPOR.

D. JUAN

C'est l'air des Ponts en li-ti-ge. Ver-se a boire!

Ex-cel-lent vin de Tos-cane!

LEPOR

(a part)

Oui, cette ai-le de fai-sa-ne Fi-le

D. JUAN.

ti-le, fi-le, file, file en mongo-sier. Quand il man-ge ce pro-fa-ne

Croit toujours être à pri-er.

Moderato
LEPOR

Moderato.

J'ai chanté cet air là quelque

The first system shows a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The tempo is marked 'Moderato.' The lyrics are 'J'ai chanté cet air là quelque'.

part

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It includes dynamic markings such as *f*, *p*, and *mf*.

D. JUAN

LEPOR (La bouche pleine)

Le - po - rel - lo! Oui, mon Ma - tre

The third system features a vocal line for 'D. JUAN' and piano accompaniment. The tempo remains 'Moderato'. The lyrics are 'Le - po - rel - lo! Oui, mon Ma - tre'. Dynamic markings include *f* and *p*.

D. JUAN.

LEPOR

Par - le franc ou parle franc vilain maroufle. Mais ma bou - che se

The fourth system continues the vocal and piano parts. The lyrics are 'Par - le franc ou parle franc vilain maroufle. Mais ma bou - che se'. Dynamic markings include *p* and *mf*.

- souf - fle Je ne puis en ce moment. Je ne puis en ce mo -

The fifth system concludes the page with the lyrics '- souf - fle Je ne puis en ce moment. Je ne puis en ce mo -'. Dynamic markings include *mf*, *cresc.*, and *f*.

ment Et bien donc siffle ou chan - te Je ne

sais, Comment? Par - don! je mange! La cui

f *LEPOR*

cresc. *f* *p* *p*

- sine est ex - cel - len - te La cui - si - ne, la cuisine est excel - len - te J'envoi

- lais aus - si goû - ter J'en voulais aussi goû - ter Il faut

D ILAN

mf *p*

bien que j'y con - sen - te Pour ou'il pais - se la van - ter

LEPOR

ex - cel - lente J'en voulais aus si goû - ter.

mf *p* *f*

Allegro assai

ELVIRA.

Preuve der_niè_re D'amour sin_cè_re Je veux sur ter_re Vivre avec

toi. Mon cœur Poubli_e Son infa_mi_e, Son in_fa_mi_e Re -

D. JUAN
- viens à moi Quoi donc? quoi donc?

LEPOR
Quoi donc? quoi donc?

ELVIRA.

Ahl ma pauvre â_me Four tant de flamme Va, ne ré_ela_me Plus rien pour moi.

D. JUAN

Ra-vi, ma foi Mais il m'impor - te Qu'on ne m'exhor - te Qu'on ne m'ex -

ELVIRA

hor - te Quand je suis droit. Quand je suis droit Ah! pourquoi ri - re

De mon mar - ty - re Ah! pourquoi

D. JUAN.

Moi je veux ri - re

LEPOR

Je ne puis ri - re D'un tel mar - ty - re .

ri - re ? Ah! pourquoi ri - re ?

De ton mar - ty - re ? Ri - re pourquoi ?

De son mar - ty - re Je ne puis ri - re.

D. JUAN ELVIRA

Tu veux, ché-ri - e? Chan - ger ta

D. JUAN ELVIRA D. JUAN

vi - e Bra - vo! Per - fi - de! Bra - vo!

ELVIRA D. JUAN

Ver - fi - de per - fi - de! La bon - ne

chère Est sa - lo - tai - re,

ELVIRA LEPOR

Que Dieu con - fon - de
Eh! bien ma chère, Fais comme moi. Son âme al -

Ta vie immon_ de Exemple au mon_ de D'i_ ni qu_ té

tiè_ re A sa pri_ è_ recomme une pierre Est sans pi_ té Le vin les

D JUAN

fem_ mes Jusqu'en nos â_ mes Jet_ tent les flammes De la gai_

p *cresc.* *f*

EVIRA

Que Dieu con_ fon_ de

te Jettent les flam_ mes De la gai_ té Son

p *fp* *fp* *p*

D JUAN Ta vie im_ monde Que Dieu con_ fon_ de

Le vin les fem_ mes, Le vin, les fem_ mes, jusqu'en l'

âme al_ tiè_ re A sa pri_ è_ re A sa

fp *fp* *p* *fp* *fp*

E Ta vie im - mon - de Ex - emple au mon - de D'i - ni - qui -
 D â - mes Le vin, les fem - mes, Jet - tent les flam - mes De la gai -
 L pri - è - re Comme u - ne pierre Est sans pi -

E - té. Exemple au -
 D - té. Jettent les flam - mes De la gai - té. Jettent les
 L - tié. Comme une

E mon - de D'i - ni - qui - té. D'i - ni - qui - té! D'i - ni - qui -
 D flam - mes De la gai - té. De la gai - té! De la gai -
 L pierre Est sans pi - tié. Est sans pi - tié Est sans pi -

E. *- té! E-xemple au mon-de D'i-ni-qui-te!*

D. *- té! Jet-tent les flam-mes De la gaf-té!*

L. *- tié! Comme u-ne pierre Est sans pi-tié!*

ELVIRA. *Ah!* D. JUAN. *Quel cri viens-je d'en-*

LEPOR *Quel*

D. *tendre? Quel cri, — quel cri viens-je d'entendre? Va donc voir Ce qui cau-se cette es-*

L. *cri viens-je d'entendre? Quel cri viens-je d'entendre?*

D. *- claudre* LEPOR. *Ah!* D. JUAN. *va -*

-t-il donc ren - dre l'âme? Va - t-il donc rendre l'âme? Lep

cresc. *f*

- rel - lo qu'est-ce donc? Qu'est-ce donc? Qu'est-ce donc?

p

LEPOR.

Ah! Sei - gneur, Par cha - ri - té, N'allez-pas de ce cô -

Allegro molto. *p*

- té L'hom - me blanc l'homme en pier - re

Ah! mon Maître, ce - lui du ci - me - tiè - re Sa fi - gu - re vous at -

L

ter - re Et tout tremble sil fait ça Ta. ta, ta, ta Que comprendre encette af.

D. JUAN

LEPOR

faire Ta. ta, ta, ta. C'est bien fou ce qu'il dit là Oui, c'est bien fou ce qu'il dit là!

LEPOR

D. JUAN

LEPOR

E - cou - tez - Quelqu'un frappe! Ouvrez Je trem -

D. JUAN

LEPOR

D. JUAN

LEPOR

D. JUAN

- ble! Ou - vrez dis-je Ah! Ouvrez! Ah! Bête pour fi -

LEPOR

- nir un tel prodige Ah! j'irai moi-même ouvrir, moi - même ou - vrir Moi j'ai

I.

ai comme un ver-ti-ge Je voudrais m'a-né-an-tir, m'a-né-an-tir,

LE COMM.

Andante.

Voi-ci Pheu-re ô Don Ju-an

D. JUAN.

Et j'ar-ri-ve, moi, ton con-vi-ve Certes ma surprise est vive On fe-

D. J.

-ra Ce qu'on pour-ra Un couvert pour mon con-vi-ve Lepo-rel-lo, qu'on s'ac-

-tive.

LEPOR.

Ah! Seigneur ah! Seigneur! la frayeur au sol ri-ve

Vas te dis-je!

cresc.

Non, n'y vas pas! A quoi sert la substan - ce mortel - le Pour qui vit de la

manne é - ter - nel - le Un de - voir bien plus

- gra - ve m'ap - pel - le La jus -

- ti - ce c'est moi - qui l'at -

D JUAN.

tends Par - le, par - le, de -

LEPOR.

Mon angoisse est horrible et cru - el - le Et mes membres toujours sont trem.

LE COMM

man - de Ab! par - le Oui, je te
 - blants Mon angoisse est horrible et cru - el - le Et mes membres toujours sont tremblants

D. JUAN

par - le, é - coute, il est temps Par - le donc, je t'é - coute et jat -
 Et mes membres toujours sont trem

tends
 LE COMM
 Oui, je te par - le, é -
 - blants Mon angoisse est horrible et cru - el - le Mon angoisse est horrible et cru -

crusc. *p* *crusc.* *p*

D. JUAN

U.C. *cresc.* *p*

- coute. il est temps. Et bien par - le Je t'é -

L. *p*

- el - le Et mes membres toujours sont tremblants

LE COMM.

D. J. *pp* *fp*

- coute et j'at - tends; Quand à sou - per tu m'in -

L.C. *cresc.* *fp*

- vi - tes Tu sais quel de - voir nous fait quit - tes Ré -

sf. *sf.* *sf.* *p*

- ponds, ré - ponds, et sans dé - tour. Viens - tu sou - per à ton tour?

LEPOR.

fp *fp* *cresc.* *p*

Ah! quelle hor -

D. JUAN

- reur pour ce la rien ne presse Je ne veux jamais être taxé de lâ - che -

LE COMM. ♩ D. JUAN LE COMM. ♩

- té. Tu ré - ses? J'ai dit, j'accep - te! sur Pheu -

D. JUAN

- re? J'au - rai tout mon cou - ra - ge Et sans ter -

LE POR

Dites que vous n'ê - tes pas prêt

- reur, j'i - rai! La voila!

LE COMM.

Don - ne ta main en ga - ge?

Piu stretto

Malheur! Mon sieur s'est re-ti- re!

Piu stretto

Quis tu? Pre a ton heu-re de-

me-re Sauve ton â-me fie-re!

D JUAN

Non, non, point

le pri-e-re, Va, loin de moi, va-t-en!

LE COMM

D JUAN

Re-pens-toi Dieu re-xi-ge Non, non vieux fou, te

le-re!

LE COMM

D JUAN

LE COMM

Re-pens-toi! Non! Re-pens-toi!

D. JUAN

LE COMM

D. JUAN

Non! Sil Non!

f *sp* *sp* *sp*

LE COMM

D. JUAN. LE COMM

D. JUAN

Sil Non! Sil Sil Non! non!

sp *sp* *f* *sp* *sp* *f*

LE COMM

Eb - fer entr' ou - vre

p

Allegro.

D. JUAN

toi Quel - le terreur su - bi - te Et m'assaille et m'a -

p

- gi - te Dis - moi t'lamme mau - di - te Qui t'a don -

p *f* *p*

- né Pes - sor !.
CHŒUR INVISIBLE.
 C'est peu pourtant de fau - tes,

L'en - fer partout m'en - ser - re, Me broie et me la -
LEPOR
 Flammes, brû - lez plus fort ! En - fer, quels som - bres charmés ! Quels

- cè - re O ciel ! cest ta co - lè - re Mais
 maux, quels pleurs sans lar - mes, Quels cris, quel - les a -

je te brave en - cor !.
 - lar - mes, Dieu, quel hor - ri - ble sort, quel hor - ri - ble

L'en-fer partout m'ensei - ve
 mort En fer, quels som - bres
 flam - mes dé - jà si han - tes

Me brève etme la - cè - re O ciel! c'est la
 clameur, Quels maux, quels pleurs sans lar - mes Quel
 Flam - mes montez en cour!

- le - re Ah! Je te bra - ve
 que quel - les a - larmes! Quels cris quel - les a - larmes
 Flam - mes!

en - cor!

Ah! quelle hor - ri - ble mort.

Flam - mes. Flam mes mon - tez en -

(Il disparaît)

Ah!

-cor!

LEPORELLO

Ah!

p *crise*

Largo.